



Glosario Latín Español

Tercera Edición

# *Consonantismo*

Consonantes simples	3
Consonantes simples intermedias	32
Consonantes simples finales	51
Consonantes dobles	61
Consonantes agrupadas	71
Consonantes intermedias agrupadas	89

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa del grupo de Filología Hispánica.

# Consonantes simples

## CONSONANTES SIMPLES INICIALES

---

**La posición inicial da a las consonantes una resistencia quizá superior a la de las vocales; todas se conservan menos la *f*, y en algunos casos la *g* (Menéndez 117):**

**BADIU.** Esp. bayo

1ra. doc.: 944, doc. de Oña.

“que assayó algund lacayo:  
una cosa cuida el **bayo**,  
otra cuida el que lo ensilla.”

Baena, Juan Alfonso de (1435) España *Poesías*

**BALNEU.** Esp. baño

1ra. doc.: orígenes

Derivaciones: *bañar, baña, bañadero, bañado, bañador, bañero, bañera, bañil, bañista, bañuelo.*

"Fallan las gentes que Fulana es hermosa: ¡o, Señor, y qué cosa es favor! No la han visto desnuda como yo el otro día en el baño"

Martínez de Toledo, Alfonso (1438) España *Arcipreste de Talavera*

**CICONIA.** Esp. cigüeña

1ra. doc.: S. XIII

Derivaciones: *cigüeño, cigüeñuela, ciguñuela, cigoñuela, cigoñino, cigoñal, ciguñal.*

“¿Quién fuiste tú que tal dijiste, que se levantaba inquieto un ermitaño? En oyéndolo se espeluzaron \* de miedo los toros, y la **cigüeña**, y el lagarto, y el capote, y los güevos, y la tigre, y la lanteja, y la vieja, y el monje enfermo. Y al acabar no hay más que decir. Después de todo lo dicho, acaba con este verso”

Francisco de Quevedo y Villegas (1632) España *La Perinola.*

**CIRELLU.** Esp. cercillo, zarcillo

Diminutivo del latín CIRCULUS “aro”

1ra. doc.: *cerciello*, h. 1300

Derivaciones: *zarcillitos*.

“Traen asimesmo zarcillos de oro en las orejas, e horádanse las narices, hecho un agujero entre las ventanas, e cuelgan de allí, sobre el labio alto, otro **zarcillo**, o se ponen allí un palillo de oro tan grueso como una péñola de escribir.”

Gonzalo Fernández de Oviedo (1535-1557) España: *Historia General y Natural de Las Indias*.

**COCTURARIO.** Esp. cochurero

Derivación del latín vulgar COCERE “cocer”, latín COQUERE

1ra. doc.: Berceo

Derivaciones: *cocedera, cocedero, cocedizo, cocido, cocimiento, cocitorio, escocer, descocer, escocedura, escocido, escozor, escocimiento*.

“Un convento extramuros de esta ciudad de Guadalajara, que se compone de varias oficinas, tránsitos, celdas, refertorio, dispensas, patios, cuadras, corrales, pajar, bodega, *cocedero* y aceitero; en las piezas bajas, todo de buena construcción de piedra y ladrillo.”

Anónimo (1836) España *Inventario Convento Carmelitas*.

**COGNATU.** Esp. cuñado

Derivación del latín NATUS “nacido” y CON- “juntamente”

1ra. doc.: Cid.

Derivaciones: *cuñadía, cuñado, cuñadez, cuñaderío, cuñadería, cuñadazgo, concuñado, concuño*.

“Al sobrino plogo desto mucho. Et desque doña Vascuñada llegó, díxol su **cuñado**: - Señora mi tía, don Álvaro Háñez et yo estamos en contienda, ca él dize por estas vacas que son yeguas, et yo digo que son vacas; et tanto avemos porfiado, que él me tiene por loco et yo tengo que él non está bien en su seso.”

Juan Manuel (1325) Español *El Conde Lucanor*.

**DEITAS.** Esp. Deidad.

1ra. doc: 1085. Cor: Orígenes del Idioma (Glosas de Silos, etc.)

Derivaciones: *divinad, diva*

“er et Filius et Spiritus Sanctus. Et qui est vera deitas et una majestas in trinitate vera existens qui“

Fuero dado por Alfonso VI a la villa de Sahagún. (1085)

**DIGITU.** Esp. dedo

1ra. doc.: 1155

Derivaciones: *Dedada, dedal, dedeo, dedil, dedillo.*

Cultismos: *digitado, digital, digito.*

“El **dedo** mas pequeño dela mj mano es mayor que el onbro de mj padre E el vos castigaua con vergas & yo castigar vos he con açotes ferrados E estonçe el pueblo que esto oyo fue muy sañado a si que se partieron los diez tribus.”

Pedro Gómez Barroso (1293) España: *Libro de Consejos y del Consejero.*

**DOMITU.** Esp. duendo

Derivación del latín DOMARE “domar”

1ra. doc.: doc. de 1030; Berceo.

Derivaciones: *domable, domador, domadura, doma, indomable, indomabilidad, indomado, indómito.*

"De nós, los juezes árbitos [sic] d(-sconponedores razonablemente gruesos, devemos hallar y hallamos que el dicho ca!3amiento no vala ni es válido ni deve valer nada, y lo desatamos y alunamos [sic] y dezimos que por quanto la muy alta ynfanta doña Catalina es mochacha de poca edad, las palabras que dio de casamiento al dicho rejidor no son válidas, y también porque la dicha ynfanta pareçe palomo blanco **duendo**.”

Francés ce Zúñiga (1525) España *Crónica Burlesca del Emperador Carlos V.*

**ERADICARE** Esp. erradicar

1ra doc.: s. XV

Derivaciones: erradicador, erradicado, erradicación

“Muy poderoso Rey tan grant deseo tengo si fazer & lo pudiese de **erradicar** del pueblo las tales abusiones que non querria enesta vida otra bien auenturança si non poderlo fazer/.”

Lope de Barrientos (1445) España: *Tratado de adivinar y de magia*

**FABA.** Esp. Haba.

1ra. Doc.: fava, J. Ruiz; hava, APal. 239d.

Derivaciones: *habado, habichuela, habón.*

"Soy el ratón de la casa -decía con buena sombra-, y cuando teníamos jilguero, yo le ayudaba a despachar los cañamones. Me gusta extraordinariamente chupar una hojita de perejil, roer un **haba**, o echar en la boca un puñadito de arroz crudo. Me encanta el picor de la corteza de los rabanitos, y la miel de la Alcarria me trastorna hasta el punto de que la estaría probando, probando, por ver si es buena, hasta morirme. Por barquillos soy yo capaz de no sé qué, pues me comería todos los que se hacen y se pueden hacer en el mundo; tanto, tanto me gustan.”

Pérez Galdós, Benito. (1893) España. *Torquemada en la Cruz*

**FACIES.** Esp. Cara

1ra. doc: 1490. Cor: Cid

Derivaciones: *carado, encarar.*

“ecies a fingendo effigies: ita a factura corporis facies. Plautus in Penulo. Sed carum nutrix qua sit“

“Universal vocabulario en latín y en romance“ (1490) publicado en España, por Alfonso de Palencia.

**FAMILIAS.** Esp. Gen. Ant. De Familia

1ra. doc: 1006. Cor: Berceo

Derivaciones: *famular, fámula, familio.*

“jacetjjs suis. Preterea omnes hereditates siue et familias que michi pertinent de parentela mea aut de“

“La reina Velasquita, mujer de Vermudo II, dona a la Iglesia“ (1006)

**FATUM.** Esp. Hado: `predicción, oráculo`, `destino, fatalidad`, derivado de FARI `decir`.

1ra. Doc.: fado, Berceo (Mil., 590; S.Mill., 405).

Cultismos: fatal, fatalidad, fatalismo, fatalista..

Derivación: *hadar, hadado, hadador.*

“Si el tiempo tragador, ínclito duque,  
no tiene en el Leteo sepultada  
la memoria de cuando en tiernos años,  
el **hado** y natural fuerza siguiendo,  
debajo el estandarte del famosso  
y osado Sebastián, con grueso ejército,  
el mauritano campo ancho pisaste;  
y cuando en cruel batalla viste a Marte...”

Anónimo. (1603) España. *Torneo celebrado en Villaviciosa con motivo de las bodas del duque de Braganza y de doña Ana de Vela ...*

**FŪTŪĚRE.** Esp. joder

1ra. doc.: orígenes del idioma (en una inscripción cristiana de Granada de 1332- 54 se lee la maldición *fodido sea*, RFE II, 120n.).

Antiguamente *hoder*,.

Derivaciones: *Jodido, Jodienda.*

“DOÑA INÉS **Jódeme**, pues, ¡oh Don Juan!,  
al pie de un catre cualquiera.

DON JUAN ¡Doña Inés! ¡Mi leche a ti!”

Anónimo (1874) España: *Don Juan Notorio: burdel en cinco actos y 2000 escándalos*

**GALLICU.** Esp. galgo

Abreviación del latín CANIS GALLICUS “perro de Galia”

1ra. doc.: *gáligo*, doc. leonés de 1047.

Derivaciones: *galga, galgueño, galguero, galguesco, galguitar.*

“Sigeril. En que, por Nuestra Señora, como sintió que venía gente, no hubiera **galgo**, por ligero que fuera, que le alcançara, según contrahazía la liebre.”

Feliciano de Silva (1534) España *Segunda Celestina*.

**GAUDIU.** Esp. gozo

El grupo DI dio *z* según es regular tras el diptongo *AU*.

1ra. doc. orígenes del idioma

Derivaciones: *gozar, gozada, gozamiento, gozante, gozoso, regocijo, regocijador*.

“El gozo de las vírgines, ¿quí lo podrié asmar?

todas con sos coronas la vinién visitar;

non podrién mayor **gozo** aver nin demostrar,

metién bien so estudio por mucho la onrar.”

Gonzalo de Berceo (1230) España *Vida de San Millán de Cogolla*.

**HEREDITAS** Esp. heredad

1ra.doc.: s. X - XI

Derivaciones: hereditario, heredero, herencia

“E yo fincaré en Valencia, que mucho costado·m' ha,

grand locura serié si la desenparás;

yo fincaré en Valencia, ca la tengo por **heredad**.”

Anónimo (c 1140) España: *Poema de Mio Cid*

**LACUNA.** Esp. laguna

Derivación del latín LACUS “balsa”, “depósito de líquidos” “lago”

1ra. doc.: Berceo; doc. de 1213.

Derivaciones: *lagar, lagarejo, lagarearse, lagarero, lagunajo, lagunazo, lagunero, lagunoso, enlagunar*.

Cultismo: *lacunario*.

“El emperador Máximo, por sus soldados fue despedaçado, como dize Aurelio Victor. Decio murió ahogado en una **laguna**, teniendo guerra con los godos; afirmalo Pomponio. Valeriano fue



preso por el emperador Sapor de Persia y en ignominia del imperio se servía de sus espaldas para subir a cavallo, como lo dizen Eutropio y Polión.”

Alonso de Villegas (1594) España *Fructus sanctorum y quinta parte del Flossanctorum*

**LEPORE.** Esp. liebre

1ra. doc.: 1241

Derivaciones: *lebrada, lebrasto, alebrastarse, lebrastón.*

Cultismos: *alebrarse*

“en los campos tal vez de Meliona

galán siguió valiente, fatigando

tímida **liebre**, cuando

intempestiva salteó leona

la melionesa gala,”

Luis de Góngora y Argote (1613) España *Soledades.*

**MOLLE.** Esp. muelle

1ra. doc.: h.1250

Derivaciones: *molledo, mollera, molletas, mollerada, mollerón, mollete, molleta, molletero, mullido, amollar, amollecera, amollecera, amollecera, enmollecera.*

Cultismos: *emolir, emoliente, molicie, Malacia.*

Compuestos: *molificar, molificable, molificación, molificante, molificativo, malacología, malacológico, malacopterigio.*

“E dichas estas palabras llouio mucha agua sobre ella. et como la olla era fecha de tierra et agua: et estava **muelle** sin ser cocha enel forno: fue tornada en tierra & agua.”

Enrique de Villena (1482) España *Esopete Ystoriado*

**MUTILU.** Esp. mocho

1ra. doc.: 1170, escritura árabe de Toledo.

Derivaciones: *desmochar, desmochado, desmochadura, desmocha, desmoche, desmocho, remochar.*

“Et quoando esto oyo Hercules, plogo le **mocho** et fuse para alla.”

García de Eugui (1383) España *Crónica General de España*.

**Mūris** Esp. Mur Esp. Ant. Ratón

1ª Doc.: S. XIII, Calila (ed. Allen, 25.247)

Derivaciones: murera, murar, murador.

E tanto pensso en ello que acordo entre si que se fiçiese façer la corona, e que se vistiese habito de monje, e que se asentase con los monjes a la messa, estonçe que avria derecho del **mur**.

Anónimo (1400) España: *Libro de gatos*.

**NAVIGIU.** Esp. navío

Derivación del latín NAVIS “nave”

1ra. doc.: orígenes del idioma.

Derivaciones: *naval, navata, navatero, naveta, navegador, navegante, circunnavegar, circunnavegación, naveta, navícula, navicular, naviculario, navichuelo, navichuela, náusea, nauseabundo, nauseante, nauseativo, nauseoso, náutica, nacela*.

Compuestos: *naonato, náufrago, naufragar*.

“El vive de yervas & de raizes & ha los pies largos & negros & claros por mejor nadar & usa del uno de sus pies como de **navio** & del otro como de un guvernalle.”

Fray Vicente de Burgos (1494) España *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*

**NEBULA.** Esp. niebla

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *neblina, aneblar*

Cultismos: *nebuloso, nebulosa, nebulosidad, nefelismo*.

“En el año del Señor de mil CD ( ) \* años fueron estos de la Viesca en una mañana con una **niebla** a la Sopena por unas vacas de un su pariente que se les avía treguado; e sopiéndolo los enemigos, salieron de la torre de Palaçio Pero Gil de Palaçio e Sancho Velas, fijo del que ellos avían muerto, e sus parientes e dieron en ellos e mataron aquellos Sancho Ruiz e Juan Gil Arnaldo e a otros quatro que avían muerto(s) aquel Sancho Velas de Palaçio, veyéndolo sus

padres e parientes d'ençima de su torre. E como era niebla, cuidaron que se burlavan entre sí.”  
Lope García de Salazar (1471) España: *Istoria de las bienandanzas e fortunas*.

**PECTINE.** Esp. peine

1ra. doc.: 1335

Derivaciones: *peina, peineta, peinazo, peinero, peinado, despeinar, pendejo, empeine*.

Cultismos: *pectíneo, pectiniforme*.

“Ve a la vieja e dile que te dé un **peine** con que nos peinemos.”

Anonimo (1253) España *Sendeban*.

**PEDICU.** Esp. Piezgo

Derivación del latín PEDIS “pie”

1ra. doc.: 1505

Derivaciones: *peada, peajero, pealla, peana, peatón, pecezuelo, peón, peonaje, peonero, peonería, peonía, apeonar, peonciello, peonza, apear, apeadero, apeador, apeamiento, apeo, contrapear, despear, despedadura, sobrepíe, sopear, traspié, pelgar, pergal, apelgarar, pezuelo, pezonera*.

“Amicinum es el **piezgo** del odre por do sale el vino”

Alfonso de Palencia (1490) España *Universal vocabulario en latín y en romance*

**RADICE.** Esp. Raíz

1ra. doc.: Berceo; doc. de 1207

Derivaciones: *raiceja, raicilla, raicita, raicear, enraizar, arraigar, arraigado, arraigo, desarraigar, desarraigamiento, derraigar, raigal enraigonar, radical, radicalismo, radicar, radícula, radicoso, radicación, erradicar, erradicación rizoma*.

Compuestos: *rizófago, rizofóreo*.

“Et presa cruelment, la despoblaron et la derroquaron de suelo et de **raiz**.”

Fernández de Heredia, Juan (1377) España *Traducción de Breviarium ab urbe condita, de Eutropio*.

**RETE.** Esp. Red

1ra. doc.: doc. de 1074

Derivaciones: *redada, redaño, redar, redejón, redecilla, redil, enredar, enredadera, enredador, enredamiento, enredo, enredijo, enredoso.*

Cultismos: *retículo, reticular, retina, reciario.*

Compuestos: *reciario.*

“Porque os pido por merçed,  
en merçed, que me aiudéys,  
defendáys et amparéys  
tras un grand firme pared,  
por que los lazos y **red**  
do la fortuna me guía  
rompa uuestra sennoría,  
mi sennor; sy non, sabed  
que la playa se deslía.”

Dueñas, Juan de (1407) España *Cancionero de Estúñiga*

**SOMNU.** Esp. Sueño

El latín SOMNUS “acto de dormir” se confundió en castellano con el latín SOMNIUM

“representación de sucesos imaginados durmiendo”

1ra. doc.: *Cid*

Derivaciones: *soñar, ensoñar, ensueño, soñación, soñador, soñante, soñarrera, soñoliento, soñoroso, soñolencia.*

Cultismos: *insomnio, insomne, hipnotismo, hipnotizar, hipnotización, hipnotizador, hipnótico.*

“Y los sabios luego ocurrieron a la interpretación y declaración del **sueño** al curso de las estrellas y hallaron que las quatro vides son quatro elementos, conviene a saber: tierra, agua, aire y fuego, y la sierpe es la madrastra, y los siete ramos son siete días siguientes en los cuales, si el Infante hablase, sería muerto.”

Cañizares, Diego de (1450) España *Novela*

**SUMMARIU.** Esp. Somero

Derivación del latín SUMMUS “el más alto”

1ra. doc.: doc. de 929

Derivaciones: *soma, asomar, asomante, asomada, asomo.*

Cultismos: *sumo, sumista, sumario, sumaria, sumarial, sumariar, sumarísmo, sumidad.*

“E fue en este mesmo tienpo otra duenna la qual dixo de las cossas por venir muchas prophecias & ovo nonbre Sebilla Semera, porque avia nonbre **somero**.”

Zorita, Antón de (1440) España *Árbol de batallas, de Honoré Bouvet*

**TAEDA.** Esp. Tea

1ra. doc.: 1280

Derivaciones: *atear, enatear, teoso, teodero.*

"Giganteus. **tea**. teum. pe. pro. El que es de linaje de gigantes.”

Fernández de Santaella, Rodrigo (1499) España *Vocabulario eclesiástico*

**TEGULA.** Esp. Teja

Derivación del latín TECTUM “techo”, a su vez derivado de TEGERE “cubrir, proteger”

1ra. doc.: 1205

Derivaciones: *techar, techador, techado, destechar, techumbre, tejadillo, tejar, tejaroz, tejazo, tejería, trastejar, tejero, tejuela, tejoleta, tejuelo.*

Cultismos: *tegumento, integumento, detector, proteger, proteccionista, protector, protectorado, protectoría, protectriz, protectorio, protegido.*

“E faz otros dos saquetes tan grandes como aquel de Rosas

& finch(n)elas de mjlllo & coselos todos enderedor

& pon vna **teja** enel fuego & fazla bien

caliente.”

López de Ayala, Pero (1386) Español *Libro de la caça de las aves.*

**VENERATIO.** Esp. veneración

1ra. doc.: s. XV

Derivaciones: *venerado, venerador, venerar, venerable*

“E así se tornó la donzella a su casa muy devota, teniendo en mucha **veneración** e metidas en su ánima todas las amonestaciones que Blaisen hecho le havía.”

Anónimo (c 1400 – 1498) España: *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*.

**VIRIDE.** Esp. verde

1ra. doc.: 1019.

Derivaciones: *verdacho, verdal, verdasco, verdegal, verdea, verdecer, verdeante, verdiaso*.

Compuestos: *verdegay, verdemar, verdinegro*.

“dos adarames de açafrán para el verde syete mrs.”

Campo, Alonso del. (1486) España *Auto de la Pasión*

**La s algunas veces se cambia a x antigua, j moderna (Menéndez 119):**

**SAPONE.** Esp. jabón

1ra. doc.: *xabón*, 1490, Vocabulario de Alonso de Palencia

Derivaciones: *jabonar, enjabonar, jabonera, jabonete, jabonoso, saponáceo*

Compuestos: *saponificar, sapindáceo*.

“- Mi primero, oí que comiendo estas pelotas sacadas de la tierra, se pierde la buena sangre, y nos volvemos todos gabachos o ingleses de la parte de mar afuera, diendo para La Habana. Yo no entiendo; pero le diré que las probé y me supieron al **jabón** que traen de Tafalla y Artajona. Si es para limpiar tripas, bueno va. Pero no me digan que esto cría sangre.”

Benito Pérez Galdós (1898) España: Zamalacárregui, pág. 148.

**SEPIA.** Esp. jibia

1ra. doc.: 1335, Juan Manuel, *Conde Lucanor*

Derivaciones: *jibión*

“- Con **jibia** -contestaba él... y, claro es, los amigos no trataban de preguntarle con qué se lavaba los dientes, que eso ya todo el pueblo lo sabía, sino de quién era aquel batel con motor que era la envidia de los del gremio.”

*Juan Antonio de Zunzunegui*. (1940) España: *El Chiplichandle. Acción picaresca*, pág.147.

**SUCU.** Esp. jugo

1ra. doc.: S. XIV, antes *sugo*, 1220-50, Berceo.

La *j* se debe al influjo de *enjugar* y *enjuto*.

Derivaciones: *jugoso, jugosidad, succulento*

“Cuando la Nakir "trabajó" después, su labor era sencillamente grotesca. Salía casi desnuda, con sólo un triángulo y una especie de polisón de plumas verdes. Al **juego** de sus caderas, escondía su vientre, escurrido como entre dos palas; las plumas se movían, se levantaban y su paso era fielmente paso de avestruz. Después, sin el aditamento caudal, nos obsequió con una especie de danza de las tripas, deprimido el epigastrio, la cintura sinuosoide. Finalmente, anduvo a gatas de un lado a otro de la escena, y entonces sus líneas eran exactamente las de un cuadrumano.”

Rafael López de Haro (1930) España: *Yo he sido casada*, pág. 237.

**SYRINGA.** Esp. jeringa

1ra. doc.: princ. S. XVII

Derivaciones: *jeringuilla, jeringar*

“Una prima hermana mía, hija de mí tío el cirujano Ambrosio **jeringa**, era maesa de niñas.

Llamábase Belona Lagartija \* y tan estremada en todo género de costura que labraba un enredo de noche sobre la almohada tan bien como de día le zurcía.”

Antonio Enríquez Gómez (1644) España *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*

**En ocasiones, la s cambia a ç, escrita c o z hoy (Menéndez 120):**

**SABURRA.** Esp. zahorra

1ra. doc.: 1652

Derivaciones: *zaborreo, zaborro.*

“Toto clava la piocha en la zanja. De la piocha saltan chispas azules y rojas. A veces, en vez de hundirse blandamente, se engancha en la **zahorra** del firme.”

Alfonso Grosso (1961) España: *La Zanja*, pág. 176.

**SETACEU.** Esp. cedazo

1ra. doc.: *çedaçuelo*, J. Ruiz

Derivaciones: *cedacear, cedacero, cedacería, cedacillo, cedacito, cedazuelo.*

“- Tápelo con el pañuelo pa que le sirva de **cedazo**.”

*José Eutasio Rivera (1924) Colombia: La vorágine, pág. 166.*

**SERARE.** Esp. cerrar

Derivación del latín SERA “cerrojo, cerradura”

1ra. doc.: *Cid*

Derivaciones: *cerrada, cerradero, cerradizo, cerrado, cerrador, cerradura, cerraduría, cerramiento, cerrazón, cerrón, encerrar, encerradero, encerrado, encerrador, encerradura, encerramient, encerrona, enciero, encierra, cerraja, cerralle, cerreta.*

Compuestos: *zarapito.*

“Para confirmar este arcaísmo de la edad enniana alegaré otro ejemplo curioso: del poeta Nevio cita Varrón (De ling. Lat., VII, 108) una forma sarrar como variante de serare, verbo derivado de sera, la 'tranca' o 'pestillo'.”

Tovar Llorente, Antonio (1968) España: Latín de Hispania. Aspectos léxicos de la romanización.

Discurso de recepción en la Real Academia Española

**SICCINA.** Esp. cecina

1ra. doc.: 1250

Derivación del latín SICCUS “seco”

Derivaciones: *acecinar*

“E una de las cosas que mejor les es pora darles a comer sí es la carne **cecina**, e échenles azeyt en el agua que les quisieren dar a beuer, ca el azeyte las faze delgadas e fuertes e correr bien.”

Abraham de Toledo (1250) España *Moamín. Libro de los animales que cazan.*

**SOCCU.** Esp. zueco

1ra. doc.: 1475, G. de Segovia

“- ¡Jesús, qué susto pa que me diste! -exclamó Ofelia, entrando toda azorada, con una bandeja de plata en sus manos finas, regordetas, recargadas de sortijas. Estaba muy paquetada, de vestido



verde ajustado a sus formas rellenitas. La melena de **choclo** le hacía un arco, sostenida por hebillas, para dejar al descubierto las orejas adornadas con pendientes de fantasía.”

Rivarola Matto, Juan Bautista. (1970). Paraguay. *Yypóra*

**SUBBULLIRE.** Esp. zabullir

1ra. doc.: S. XIII

Derivaciones: *zambullida, zambullo.*

Derivaciones: *zambullida, zambullo.*

“Este río va todo poblado de una parte y de otra, y después de haber estado ciertos días en él, fuemos por los pueblos que están riberas del dicho río, hasta el postrero, desde adonde no podimos pasar adelante por cabsa de unos esteros y anegadizos que están entre la mar y este pueblo, y de la otra parte viénese a **zabullir** en la mar una cordillera de sierras que parece que nacen desde Xalisco, que van hasta este primer pueblo de la provincia de Culiacan, y entre ellas y la mar están estas poblaciones de que hago relación.”

Anónimo. (a 1544) México. *Cuarta relación anónima de la jornada que hizo Nuño de Guzmán a la Nueva Galicia.*

**SUBSUPRARE.** Esp. zozobrar

Compuesto de SUB “debajo”

1ra. doc.: 1284

Derivaciones: *zozobrar, zozobrante, zozobroso.*

“De desfondo de cubierta ó casco para desaguarlo, preservarlo de **zozobrar** ó salvar el cargamento por los mismos riesgos.”

Anónimo. (1873) España. *Instrucción [Leyes, reales decretos, reglamentos y circulares de más frecuente aplicación...*

**CICERU.** Esp. chicharo

1ra. doc.: 1705

“Por la ventanilla rodaban de cuando en cuando grandes goterones de agua. Se iban formando lentamente. Una gota minúscula, desprendida por los movimientos del carro, se deslizaba

horizontalmente por el marco de madera, hasta encontrar otra a la cual se unía. Cuando se habían juntado tres o cuatro, el núcleo alcanzaba el espesor de un **chicharo**.”

Serpa, Enrique. (1938) Cuba. *Contrabando. Novela*

**CISTELLA.** Esp. chistera

1ra. doc.: S. XVII

“Por la ventanilla rodaban de cuando en cuando grandes goterones de agua. Se iban formando lentamente. Una gota minúscula, desprendida por los movimientos del carro, se deslizaba horizontalmente por el marco de madera, hasta encontrar otra a la cual se unía. Cuando se habían juntado tres o cuatro, el núcleo alcanzaba el espesor de un **chicharo**.”

Serpa, Enrique. (1938) Cuba. *Contrabando. Novela*

**CICCU.** Esp. chico

1ra. doc: 1140, *Cid*.

Derivaciones: *chica, chiquillo, chiquillada, chiquillería, chiquito, chiquitín, chiquirritín, chiquilín, achicar*.

“En el dicho día et fiesta de Santa Maria en la manyana sia clamado por corredor publico el dia claro et aquesto quando prima tocara en Sant Salvador et no ante capitol general de los vezinos de las ditas parroquias en los lugares acostumbrados et el dicho capitol eslya de si hueyto prohombres o en mayor numero o en menor segunt que les sera visto de los quales electos los nombres sean scriptos en sendas cedula de paper las quales cedula sian puestas en sendos teruelos de cera redondos de yqual peso forma et color et sean gitados siquiere puestos en un vaxiello pleno de aygua publicament no grant ni muyto **chico** el qual este escubierto en lugar alto en medio del dito capitol en tal manera que la dita aygua non se pueda veyer...”

Anónimo. (1391) España. *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Juan I.*

**SIBILARE.** Esp. chillar

1ra. doc.: 1490, Vocabulario de Alonso de Palencia

En la Edad Media, *chirlar*, 1335

Derivaciones: *chillería, chillerío, chillido chillón*.

“Encontró el tumulto en el pasadizo que comunicaba el patio con el callejón rosado. Maxwell había acogotado al Mudo con un brazo. Dos hombres se arrojaron sobre él. La puta gorda empezó a **chillar**:...”

Arguedas, José María. (a. 1969) Perú. *El zorro de arriba y el zorro de abajo*.

**SOCULU.** Esp. choclo

Pasó por *çoclo*

1ra. doc.: 1540

Derivaciones: *choclón*.

“Justino- De Méjico tenemos la palabra chagualo, cuyo origen está claro en Laet y que en Antioquia designa un árbol muy útil y conocido; así como los nombres chapul, chapol y chapola, que tiene también origen muy claro en el gran libro de Molina. Ule, que hasta hace poco definía el diccionario oficial como voz derivada de tela aceitosa (huileé), es voz mejicana, que significa la resina que llamamos caucho. Entre los términos referentes al maíz tenemos del norte las palabras tazcal o arepa, punches o alborotos, olote que llamamos tusa (o tusada, como observamos ya), tamal, filote, que por allá es jilote o mazorca en cabello, elote, que es aquí **choclo** o mazorca verde, y comal, que es la callana del Perú o el budare del Orinoco.”

Marco Fidel del Suárez (1923) Colombia: *Sueños de Luciano Pulgar, III*, pág. 124.

**SUBPUTEARE.** Esp. chapuzar

Pasó por *çapuzar*

1ra. doc.: *sopozar*, med. S. XIII; *çapuzar* en manuscritos bíblicos del S. XIII, *chapuzar*, 1596, Juan de Torres.

Compuesto del latín PUTEUS “pozo” y SO “debajo”

Derivaciones: *chapuz*, *chapuzón*.

**SUPPUTARE.** Esp. chapodar

Compuesto del latín PUTARE “podar” y SO “debajo”

1ra. doc.: 1235

Derivaciones: *podador*, *poda*, *podadura*, *podadera*, *amputar*.

“El agua estancada, sobre cuya linfa mantecosa patinan los zancudos, impregna de malsana frescura la calcinada atmósfera. A los charcos que entre las desunidas lajas, ha formado el agua que por los vertederos se derrama, viene a **chapuzar** una pandilla de patos grises. Se oye el ruido que meten al agitar la onda glutinosa.”

Ambrogi, Arturo. (1916) El salvador. *El segundo libro del Trópico*

**De las consonantes simples iniciales que se pierden se encuentran la *h*, que no era pronunciada en latín, de modo que en romance no tuvo representación alguna. La única *h* que se conserva es aquella que se empleaba como *f* (Menéndez 121):**

**FACERE.** Esp. hacer

1ra. doc.: orígenes del idioma

Derivaciones: *hacedero, hacedor, haciente, hacimiento, hacienda, hacendar, hacendado, hacendeja, hacendar.*

“Item que los jurados solos segunt la manera antiga sin es de Çalmedina e accesor puedan facer el processo de los establimientos et dar conclusion a aquel. placet domino Rege quod stetur ordinacionibus sed addit quod si vocatis Çalmedina voluerit interesse aut non venire vocatus quod possint **facere** processum et itiam quod si vocatus ad capitulum quociens de illo est tractandum non venerit aut expresatis voluerit votum dare vel contra quod possunt condudereidem de asessore.”

Anónimo. (1429 - c 1458) España. *Modificaciones y corroboraciones de las Ordenanzas de Zaragoza por el rey don Alonso V, con las conf ...*

**FILIUM.** Esp. hijo

1ra. doc.: *filio*, 2da. mitad del S. X; *filgo*, doc. de 1062.

Derivaciones: *hijastro, hijato, hijenzo, hijuco, hijuelo, hijuela, hijulero, hijuelar, hijuelero, ahijado, ahijadero, prohijar, porhijar, prohijador, prohijamiento.*

Cultismos: *afiliar, afiliación, filiar, filiación, filiar.*

Compuestos: *hidalgo, ahijuna, hideputa, filicida.*

“Abbas autem Regimundus predicti cenobii sancti Salvatoris post quam invenit cartam predicti cenobii Sancii regis et probavit esse iuris prescripti cenobii, fecit magnam querimoniam

multocias ad regem Sancium et ad **filium** suum regem Petrum predictum, et hostendit eis cartam donationis quam fecerat prefatus rex Sancius Maior. Rex autem Petrus post mortem patris sui ut audivit imperando precepit recuperare illam hereditatem et reddere sancto Salvatori. Illi autem meschini predicti venerunt ad regem Petrum dolentes et reclamantes non se posse vivere sine ipso termino.”

Anónimo. (1099). España *Pedro I resuelve las disputas habidas entre el monasterio de Leire y los vecinos de Equiroz sobre una...*

**La *f* se conservó en la lengua escrita hasta fines del siglo XV, pero luego fue sustituida por *h* (Menéndez 121):**

**FACTUM.** Esp. hecho

Pasó por *fecho*

Derivación del latín FACERE “hacer”

1ra. doc.: orígenes del idioma

Derivaciones: *hacedero, hacedor, haciente, hacimiento, hacienda, hacendar, hacendado, hacendeja, hacendar.*

“**Hecho** en la ciudad de Barcelona a veynte y cinco días del mes de julio de mill y quinientos y veynte y nueve años.”

Garcilaso de la Vega (1529) Español *Testamento.*

**FABULARE.** Esp. hablar

1ra. doc.: h. 1140

Del lat. familiar FABULARI, derivado de FABULA ‘conversación, relato sin garantía histórica’; y éste de FARI, ‘hablar’.

FABULARI > *fabulado* > *fablar* > hablar

Derivaciones: *afalar, hablado, hablador, habladorzuelo, habladuría, hablante, hablantín, hablanchín, parlanchín.*

Cultismos: *fábula, fabulista, fabuloso, fabulosidad, fabular, fabulador, fabulación.*

“En ser yo tan atrevido en sus cosas de **hablar**,

Mas con su poder y ayuda algunas he de contar.”

Anónimo (1300) España *Poema en alabanza de Mahoma*

**FOLIA.** Esp. hoja

1ra. doc.: *foja*, orígenes del idioma; Berceo.

Derivaciones: *hojarasca, hojear, trashojar, trasfojar, hojecer, hojoso, deshoja, hojaldre, deshojador, deshojadura, hojaldrar, follar, folleto, folletinesco,*

Cultismo: *folio, foliar, foliación, foliatura, foliáceo, foliolo, exfoliar, exfoliador, exfoliación, defoliación, interfoliar, perfoliado*

“...los de Yelbes la recibieron, á la verdad, con mucha gente del reino, pero sacaron una danza que ellos llaman **folia**, la cual guiaba un tejedor que para ello trajeron de un lugar llamado Arronches, el cual, á vueltas de la danza ó folia, levantó un cantar que decía: ...”

Anónimo. (c. 1545) España. *Sermón de Aljubarrota, con las glosas de D. Diego Hurtado de Mendoza*

**FOLLICARE.** Esp. holgar

Pasó por *folgar*

Derivación de FOLLIS “fuelle”

1ra. doc.: *folgar, Cid.*

Derivaciones: *holgachón, holgadero, holgado, holganza, holgazán, holgorio, huelga, huelguista, huelguístico, huelgo.*

“La formación verbal fué muy fecunda también; se crearon verbos derivados de nombres, como de carrus, carricare (esp. cargar) y de follis, **follicare** (esp. holgar); derivados de adjetivos, como de altus, altiare (alzar) y de amarus, amaricare (amargar); y derivados de otros verbos.”

Lapesa Melgar, Rafael. (1942) España. *Historia de la lengua española*

**THERAPEUTICA.** Esp. Terapéutica.

1ra. Doc.: 1555, Laguna.

Derivaciones: *terapéutico, terapeuta.*

““Nessuno può negare il contributo immenso che dette la Spagna alla conoscenza delle piante esotiche, al loro uso nella agricultura ed alla **terapeutica**”, dice el doctor Paoli, conocido historiador de las ciencias naturales en el período de la conquista.”

Rey Pastor, Julio. (1942 – 1945) España. *La ciencia y la técnica en el descubrimiento de América*.

**La f de la Edad Media se conservó sólo ante el diptongo ue, y a veces ante ie (Menéndez 122):**

**FALLERE.** Esp. faltar

1ra. doc.: Berceo.

Derivaciones: *falta, falto, faltoso, faltón*.

“para que si fuere confirmada por los del nuestro Consejo la sentençia se pague la condepnacion del tal deposito con las costas e, esto fecho, sea oido el condepnado en el nuestro Consejo presentandose con el proçeso, e que de otra guisa no sean oidos. Otrosi que sepan si el asistente o governador o corregidor o sus alcaldes o sus ofiçiales han llevado ropa o posada sin la pagar e sin levar otro salario de alcaldas mayores o hordinarios o alguaziladgos o merindades o mayordomias e almotaçenias, demas de su salario o por otra razon alguna, que si lo oviere llevado lo haga restituir a quien **fallere** que le pertenesçe.”

**FERU.** Esp. fierro

1ra. doc.: *fierro*, doc. de Cardeña de 1065

Derivaciones: *herrar, herramienta, herrada, hierre, herrumbre, herrón, herrumbroso, ferruginoso, herrar, desherradura, férreo, ferrete, aferrar, desferrar*.

Compuestos: *herropea, ferrificarse*.

“Mieulx vault desmains estre batu, que da langue estre **feru**.”

Núñez, Hernán. (c 1549) España. *Refranes o proverbios en romance*.

**FIDE.** Esp. fe

1ra. doc.: *Cid*.

El latín FIDEM dio *fee* y después *fe*. Dicha forma se puede encontrar aun en el D. XVI.

Derivaciones: *fiel, fidelidad, fidelismo, infiel, infidelidad, infidente, infidencia, pérfido*.

Complementos: *fedatario, fideicomiso, fidecomiso, fideicomisario, difeicomitente*.

“y la Madre firmaba bona **fide** sin leerlos, cosas disparatadas que ella nunca dijo, y esto me consta de boca de quien la confiesa por orden de la Inquisicion, que es el provincial de los basilios, que es mi discípulo.”

Chacón, Juan. (1635). España. Carta [*Cartas de algunos padres de la Compañía de Jesús, I*]

**FOCU.** Esp. fuego

1ra. doc.: *fogo*, 1155; *fuego*, Berceo.

Derivaciones: *fueguecillo*, *fueguezuelo*, *hoguera*, *hogar*, *hogareño*, *hogaril*, *hogaza*, *fogaje*, *fogarada*, *fogaral*, *fogarear*, *fogarizar*, *fogata*, *fogón*, *desfogonar*, *fogonero*, *fogonazo*.

“En sus loores del universo, el pobrecito de Asís exaltará el sol, la luna, las estrellas, el viento, el agua, "frate **focu**", "matre terra": cántico de gran espectáculo. Berceo no se entrega a efusiones tan grandiosas. El centro simbólico de su mundo podría ser el pan.”

Guillén, Jorge. (1962) España. *Lenguaje y poesía. Algunos casos españoles.*

**FOEDU.** Esp. feo

1ra. doc.: *Cid*

Derivaciones: *feote*, *feotón*, *feúco*, *feúcho*, *fealdad*, *enfearse*.

Cultismo: *defedación*.

“Peter B. Kyne: Los tres padrinos. El valle de los gigantes. El solitario. El más **feo**. El Sheriff.”

Anónimo. (1930) España. *Lecturas, octubre de 1930 [Publicidad 1921-1930]*

**FOLLE.** Esp. fuelle

1ra. doc.: *folle*, en varios documentos leoneses desde 922.

Derivaciones: *follar*, *afollar*, *follado*, *follador*, *follero*, *folletero*, *follón*, *hollejo*, *hollejuelo*, *hollejuela*, *deshollejar*, *folículo*, *trasfollado*, *trasfollo*.

“Una débil tentativa de escolaridad realizada por la madre de Álvaro había topado, para alivio de éste, con la desaprobación rotunda de madame Delmont: "A l'école laïque? Vous êtes **folle**.”

Goytisolo, Juan. (1966) España. *Señas de identidad*

**FONTE.** Esp. fuente

1ra. doc.: 938



Derivaciones: *fontana, fontanero, fontanería, fontanela.*

“Ca usando la mercaderia  
no se podrien escusar de caer  
en cobdicia. que es **fuate** onde nascen  
todos los pecados. Que el obispo deue seer  
buen alinnador de su casa. Ley.”

Alfonso X (1256) España *La Primera Partida*

**FORTE.** Esp. fuerte

1ra. doc.: doc. de 932

Derivaciones: *fuertezuelo, fortzuelo, fortaleza, fortalecedor, fortalecimiento, fortitud, fortín, confortar, confortable, confortación, confortador, confortamiento, confortante, confortativo, conforto, contrafuerte, enfurtir, fuerza, forzante, forzosa, forzudo, forcejeo, forcejón, forcejudo, esforzado, esforzador, reforzador, reforzado.*

“Una débil tentativa de escolaridad realizada por la madre de Álvaro había topado, para alivio de éste, con la desaprobación rotunda de madame Delmont: "A l'école laïque? Vous êtes **folle**.”

Goytisolo, Juan. (1966) España. *Señas de identidad*

**FUNDU.** Esp. fondo

1ra. doc.: *fondo*, Berceo

Derivaciones: *hondable, hondarras, hondura, ahondar, fondeza, zahondar, ahonde, ahondamiento, profundo, hondón, hondear, hondeador, hondillos, hondonada, defondonar, afondable, fondaje, fundaje, fondillón.*

“pues ya de aquj adelante  
este encubierto amor salra como thesoro  
muy antiguo que hallastes por dicha en lo mas **hondo** de la tierra y la libertad y bien de los  
hombres no conocida se encierre en aquella sepultura”

Flores, Juan de 1470 España *Triunfo de amor*

**Cuando la g o j van antes de una vocal anterior acentuada, se conservan con el mismo sonido prepalatal del latín vulgar (Menéndez 124):**

**GELU.** Esp. hielo

1ra. doc.: *yelo*, Berceo

Derivaciones: *helar, helable, helada, heladizo, helado, helamiento, heladura, congelable, congelar, congelación, congelativo, congelamiento.*

“y será atajo para la muerte, yo pienso que este accidente no declinara porque aun en el pulso se le conoce que es mas indeclinable que **gelu**, mas aunque no me atreuo a quitarle el frio, he hallado empero modo para que dure, y diziendo y haziendo escriuio ansi.”

Corral, Gabriel del. (1629) España. *La Cintia de Aranjuez.*

**GEMMA.** Esp. yema

1ra. doc.: *yema de huevo*, hacia 1400.

Derivaciones: *gemación.*

“Aureus hic certe **gemma** est pretiosa libelius;

Quis tenui gemmam respuas aere datam? “

Alemán, Mateo. (1604). España. *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache. Atalaya de la vida humana*

**GENERU.** Esp. yerno

Derivación del latín **INGENERARE** “hacer nacer, engendrar”, a su vez derivado de **GENUS**

“origen, nacimiento”.

1ra. doc.: *Cid*, Berceo.

Derivaciones: *engendrable, engendración, engendrador, engendramiento, engendrante, engendro, engenerativo.*

Cultismos: *generar, generante, generativo, generatriz, generable, generador, generación, regenerar, regenerador, regeneración, genital, genitor, genitorio, genitura, congénito, ingénito, ingenuo, ingenuidad, progenitor, progenitura, progenie, genético, genética, genesíaco, genésico, agenesia, genetliaco.*

Compuestos: *indígena, indigenismo, primogénito, primogenitura, primogenitor, segundogénito, segundogenitura, unigénito, hipogénico, gonorrea, perigonio, poligenismo, gamopétalo.*

“De Dyego de Prado, **yemo** de Sancho de Palaçio, çinquenta maravedis.”

Anónimo. (1489 – 1522) España. *Libro del Concejo de Castro Urdiales [Libro del Concejo y documentos del Archivo Municipal de Castro ...*

**GYPSU.** Esp. yeso

1ra. doc.: Vocabulario de Alonso de Palencia

Derivaciones: *enyesar, aljazar, aljecero, aljezón, yesera, yesería, yesal, yesón.*

“La enmarcaba una cinta de terciopelo empolvado y después un marco de **yeso** barroco y dorado, como de rigor.”

Salarrué (Salvador Salazar Arrué). (1954) El Salvador. *Trasmallo*

**JACET.** Esp. yace

Derivación del latín JACERE “yacer”

1ra. doc.: h. 1140: *Cid*

Derivaciones: *yacente, yacimiento, yacija, adyacente, subyacente.*

“En el centro campea la enorme y circular mesa con mantel hasta el suelo y los meros cubiertos en montones. En la puerta interior aparecen dos negras majísimas. Es la lechona: sí, ahí **yace** en el fondo del bandejón la tierna infanta del cochino.”

Tomás Carrasquilla (1928) Colombia: *La marquesa de Yolombó.*

**JAM.** Esp. ya

1ra. doc.: 1001, *Cid.*

Derivaciones: *jamás.*

“Maestro sin igual en el gobierno de tropas y en el arte de construir, con hombres, formidables mecanismos de guerra, daba cada día a su gente faena militar para conservarla vigorosa y flexible. De continuo la fogueaba, **ya** seguro de la victoria, ya previendo la retirada ante un enemigo superior.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui.*

**Pero cuando se encuentra ante vocal inacentuada, se pierde la fricativa, absorbida en la vocal palatal (Menéndez 124):**

**GELARE.** Esp. helar

Derivación del latín GELU “hielo”

1ra. doc.: *yelo*, Berceo

Derivaciones: *helar, helable, helada, heladera, heladizo, helado, helador, heladura, helamiento, helante, helero, helor, deshelar, deshelamiento, deshielo, congelar, congelamiento, congelación, congelante, congelativo.*

“Et **gelare** se dize costringir o atomir con frieldad sobreueniente.”

Palencia, Alfonso de. (1490) España. *Universal vocabulario en latín y en romance.*

**GENUCULUS.** Esp. hinojos

Diminutivo del latín GENU

1ra. doc.: *inojo*, *Cid*.

Derivaciones: *hinojar, afinojár, ahinojar, henojil, senojil.*

Compuestos: *genuflexión.*

“A Ella fué encomendado el fruto espiritual de las jornadas que vamos celebrando y, digno remate de las mismas, será al postrarnos de **hinojos** ante su Pilar bendito, pidiéndole su bendición para que la España que con tanta predilección amó, sea plenamente recristanizada por medio de la madre cristiana.”

Anónimo. (1939) España. *Sin título [Nueva Rioja, 20 de mayo de 1939]*

**GERMANU.** Esp. hermano

Abreviación del latín FRATER GERMANUS “hermano de padre y madre”, donde GERMANUS tiene su sentido original “verdadero”.

1ra. doc.: *iermano*, do. de 938.

Derivaciones: *hermana, hermanal, hermanar, hermanastro, hermanazgo, hermandad, hermandino, hermanear, hermanecer, hermanuco.*

“Aunque cada región tenía sus particularidades distintivas, todas, a excepción de Castilla, coincidían en una serie de rasgos que prolongaban la fundamental unidad lingüística peninsular, tal como existía antes de la invasión musulmana (véanse págs. 70-71). Conservaban ante e, i átonas la g, j iniciales, con el sonido y entre los mozárabes, z o dz en el Norte: *genesta*, **germanu**, \* *jenuariu*, > moz. *yenesta*, *yenair*; gall-port. *giesta*, *janeiro*; leon. *yermano*, *ienesta*;

arag. girmano, geitar (< \*jectare); cat. ginesta, gerutá, giner. Mantenían la f en principio de palabra: moz. fauchil, gall-port. fonce,...

Lapesa Melgar, Rafael. (1942) España. *Historia de la lengua española*

**GINGIVIA.** Esp. encía

1ra. doc.: *enzía*, 1251

Derivaciones: *gingival*,

“Negún ome non se puede escusar de responder a su contendedor por dezir que sobre aquella cosa quel demanda non fizo ninguna demanda en iuyzio a aquél de quien él lo ouo, quier que lo ouiesse por herencia, quier por donación, quier por otra guisa qual quier.”

Alfonso X. (1251 – 1255) España. *Fuero Real*

**JACERE.** Esp. yacer

1ra. doc.: h. 1140: *Cid*

Derivaciones: *yacente, yacimiento, yacija, adyacente, subyacente.*

"Deseredó a muchos por mala vozería,  
siempre por sus pecados asmó alevosía.  
Non mereze entrar en nuestra compañía,  
¡vaya **yacer** con Judas en essa fermería!"

Berceo, Gonzalo de (1246) España *Los Milagros de Nuestra Señora*

**JENUARIU.** Esp. enero

1ra. doc.: *yenair*, 1150; *ianero*, doc. de 1171; *enero*, 1218.

“Aunque cada región tenía sus particularidades distintivas, todas, a excepción de Castilla, coincidían en una serie de rasgos que prolongaban la fundamental unidad lingüística peninsular, tal como existía antes de la invasión musulmana (véanse págs. 70-71). Conservaban ante e, i átonas la g, j iniciales, con el sonido y entre los mozárabes, z o dz en el Norte: ginesta, germanu, \* **jenuariu**, > moz. yenesta, yenair; gall-port. giesta, janeiro; leon. yermano, ienesta; arag. girmano, geitar (< \*jectare); cat. ginesta, gerutá, giner. Mantenían la f en principio de palabra: moz. fauchil, gall-port. fonce, fillo,...

Lapesa Melgar, Rafael. (1942) España. *Historia de la lengua española*

## **JECTARE.** Esp. echar

1ra. doc.: *zetare*, 2da. mitad S. X

Derivación: *echada, echadera, echadero, echadillo, echadizo, echado, echador, echadura, echamiento, echazón, echura, desechar, desechado, desecho, enechar, enechado.*

“unidad lingüística peninsular, tal como existía antes de la invasión musulmana (véanse págs. 70-71). Conservaban ante e, i átonas la g, j iniciales, con el sonido y entre los mozárabes, z o dz en el Norte: *genesta, germanu, \*jenuariu, > moz. yenesta, yenair; gall-port. giesta, janeiro; leon. yermano, ienesta; arag. girmano, geitar (< \*jectare); cat. ginesta, gerutá, giner. Mantenían la f en principio de palabra: moz. fauchil, gall-port. fonce, fillo, filho, leon. y arag. farina, fillo, cat. falç, farina, fill. Los grupos l + yod y k'l daban ll: serralia...”*

Lapesa Melgar, Rafael. (1942) España. *Historia de la lengua española*

**Ante vocal posterior, acentuada o no, la fricativa perdió su mojamiento para convertirse en la antigua j, sólo hay algunas excepciones (Menéndez 135):**

## **JOCU.** Esp. juego

1ra. doc.: *Cid*, Berceo.

Derivaciones: *jueguezuelo, jugar, jugada, jugadera, jugador, jugante, jugarreta, juguete, juguetero, juguetería, jugar, jugar, juguetear, jugueteo, juguetón, juglar.*

“El qual, venido entre ellos, y vista su mala disposición y fealdad, menospreciávanlo, y escarnesciendo d'él hazían **juego** diziendo:...”

Anónimo. (c 1520) España. *Vida de Ysopo*

## **JOVIS.** Esp. jueves

1ra. doc. : orígenes del idioma

Abreviación del latín DIES JOVIS “día de Júpiter”

Derivaciones: *jovial, jovialidad.*

“Quando desta manera lo ovo castigado,  
tollióseli de ojos el felix encontrado;  
non fo viernes en mundo nunca tan deseado,  
non cuidava el **jueves** que lo avrié passado.”

Berceo, Gonzalo de *Vida de Santo domingo de Silos*

**JUDAEU.** Esp. judío

1ra. doc.: orígenes del idioma (*Cid*, Berceo)

Derivaciones: *judía, judiar, judión, judiada, judiar, judihuelo, judaico, judaica, judaísmo, judaizar, judaizante, judaización.*

“Bien ansi es de muchos (174 vº) que traen vestiduras blancas, e paresçe que son ovejas de Jhesu Christo, e son falsos profetas, ca biven vestidos commo ovejas e de parte de dentro son lobos, e gulpejas engannosas. Aquestos tales son rreligiosos falsos, e falsos pecadores o los falsos clerigos que non quieren otra cosa de los ombres rricos, sinon tierras, o vinas, o posesiones. Onde mas querria un moro o **judio** por vezino que non tal rreligioso. E si yo supiese que las vestiduras blancas me fiziesen santo, tantas me vistiria una sobre otra fasta que non pudiese mas traer.”

Anónimo. (c 1400) España. *Libro de los gatos*

**JUDEX.** Esp. juez

1ra. doc.: *judez*, doc. de 1129

Derivaciones: *juzgar, juzgado, juzgador, juzgadura, juzgamiento, juicio, enjuiciar, judicial, judiciario, judicatura, adjudicar, adjudicador, adjudicatario, prejuicio.*

“Et in continenti prefatus dominus Martinus, abbas Sancti Isidori, **judex** arbiter et amicabile compositor, ad requisicionem et petitionem dictorum dominorum episcopi et abbatis et de ipsorum consensu, quandam sententiam siue pronunciacionem in scriptis legit et protulit in hunc modum:..”

Anónimo. (1330) España. Testimonio *de autos con sentencia [Documentos de la catedral de León]*

**JUGU.** Esp jugo

1ra. doc.: S. XIV, antes *sugo*, 1220-50, Berceo.

La *j* se debe al influjo de *enjugar* y *enjuto*.

Derivaciones: *jugoso, jugosidad, succulento.*

“ Convertidos ya en suelo patrio, en **jugo** nutricio de Historia, en dolor y orgullo de los que aún viven y de los que vivirán después.”

Ayala, Francisco. (1949 – 1950) España. *Los usurpadores*

**JUNGERE.** Esp. uncir

1ra. doc.: *unzir*, 1240.

Derivaciones: *uncidor, desuncir, jumento*.

“Casado ya el mancebo, cum thorum genialem ingresus, sponsae se **jungere** vellet sensit impediri sese et quiddam nebulosum ac densum inter suum conjugisque corpus volutari sentiebat id tactu, videre tamen nequibat. Hoc obstaculo ab amplexu prohibebatur. Oía también una voz que le decía: "Soy tuya y eres mío, ya que hoy te desposaste conmigo. Soy Venus, a quien diste el anillo y no te lo volveré.”

Valera, Juan. (1878) España. *Las Cantigas del Rey Sabio [Discursos académicos]*

## CONSONANTES SIMPLES INTERMEDIAS

---

**La posición interior hace que la consonante intervocálica tienda a asimilarse en algo a las vocales que la rodean (Menéndez 117).**

**Las oclusivas sordas latinas entre vocales se convierten en sonoras; este cambio comienza a estar atestiguado en España: en el latín imperial pero es anterior a la pérdida de la vocal postónica interna (Menéndez 128).**

**La *p* se convirtió en *b*, la *t* en *d* y la *c* en *g* (Menéndez 129):**

**AD-RIPA.** Esp. arriba

Compuesto de *riba*, del latín RIPA.

Docs. S. X, Oelschl.; Berceo; doc. de 1275 como adv; como prep. Y como adv., Nebrija.

**APICULA.** Esp. abeja

Diminutivo de APIS. 1ª doc. 1241.

Derivaciones:



*Abejaruco, abejero, abejón, abejorro.*

“E cata tú otrossí que non te trabajes de aprender, si non aquello que as poder de lo aprender:  
Que coger la miel de la flor, puede-lo fazer la **abeja**, e non el ome.”

Anónimo (1250) España: *Bocados de Oro*.

**BALBUTIRE** Esp. balbucir

1ra doc.: finales del s. XIV

Derivaciones: balbuciente, balbuceo, balbuciente, balbuciar

“Et pues Alquibiado **balbuciendo** dixo enta mi: 'ueyes a Theoro, qui porta cabeça de coluo',  
queriendo dezir: 'ueyes a Theoro, qui aduze cabeça de cueruo”

Juan Fernández de Heredia (1379 – 1384) España: *Traducción de Vidas paralelas de Plutarco, II*

**BUBO** Esp. búho

1ra.doc.: mitad del s. XIII

Derivaciones: -

“E la carne del **búho** es mala, pero fázeles pro a la uentosidad que les acaeçe por el mal del  
yesso.”

Abraham de Toledo (1250) España: Moamín. *Libro de los animales que cazan*

**CANESCERE** Esp. encanecer

1ra. doc.: mitad del s. XVI

Derivado del esp. antiguo *encanescer*

Derivaciones: Encanecido

“Pues, señor, as acordado  
que gaste mi vida aqui  
yo, buen rey, quiero de grado  
aqui purgar el pecado  
que contra ti cometi;  
por las cosas cometidas  
me mandaste aqui meter;  
estas baruas muy crecidas

Aqui me fueron nacidas,  
aqui me han de **encanescer**.”

Anónimo (1550 – 1570) España: *Poesía [Cancionerillos de Praga]*

**CEPULLA**. Esp. cebolla

CEPULLA ‘cebollita’ es diminutivo de CEPA ‘cebolla’. 1ª doc. h. 1295.

Derivaciones:

*Cebollada, cebollana, cebollar, cebollero, cebollino, cebollín, cebollón, ceolludo, acebollado, aceboladura, encebollar, encebollado, ceborrancha.*

“Carpa. est **cepulla**. Carpatia. nauis a carpados insula dicta sicut a rhodo rhodia. Carpatium mare inter egyptum & rhodum ab insula supradicta carpatho vna ex cicladibus contra egyptum posita. Carpentum. pomaticum vehiculum genus carri. Inde carpentarius qui fabricat carpenta. Carpere: consumere:: concidere: dilaniare: diuellere.”

Palencia, Alfonso de. (1490) España. *Universal vocabulario en latín y en romance*

**FAMES**. Esp. Hambre.

1ra. doc: 1490. Cor: Orígenes del idioma (famme, Glossas Silenses, Berceo; fanbre, Cid)

Derivaciones: *hambruna, hambriento.*

“grauarse o fazer se mas pesado. Etas ingrauescit. fames ingrauescit. Dende Ingrauescens. entis. Partici“

“Universal vocabulario en latín y en romance“ (1490) publicado en España, por Alfonso de Palencia.

**HAGIOGRĀPHUS**. Esp. Hagiógrafo.

1ra. Doc.: Terr.

Derivaciones: *Hagiografía, hagiográfico.*

“Son varias las colecciones hagiográficas impresas en el siglo xvi que traen con extensión la vida de nuestros santos. Figuran en el Flos Sanctorum de Alonso de Villegas, en el del P. Rivadeneyra, en la **Hagiografía** del Dr. Juan Basilio Santoro (Bilbao, 1580) y en otros menos célebres. Pero no parece que llegasen á penetrar en los breviarios particulares de nuestras iglesias, ni que tuvieran culto en España.”

Menéndez Pelayo, Marcelino. (1905) España. *Orígenes de la novela*.

**LACOTOMUS.** Esp. Cuerda.

1era. doc.: s. XII

Derivaciones: -

“Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,  
arrancarse las estacas e acostarse los tendales.

Moros son muchos, ya quieren reconbrar;  
del otra part entróles Álbar Fáñez,  
maguer les pesa, oviéronse a dar e a arrancar  
de pies de cavallo los que·s' pudieron escapar.”

Anónimo. (1140) "*Poema del Mio Cid*." pp. 171, vv. 68.

**LAETATIO.** Esp. Alegría.

1era. doc.: s. XII

Derivaciones: alegrar, alegrarse, alegremente, alegrón.

"¡jas! ¡Dios, cómo fue el Cid pagado e hizo grant alegría!-¡Ya Álbar Fáñez, bivades muchos días!"

Anónimo (1140). "*Poema del Mio Cid*" pp. 155, vv. 53.

**LŪMEN - ĪNIS** Esp. lumbre

1er doc.: h. 1140

Derivaciones: *lumbreira, alumbrar, alumbrado, alumbramiento, deslumbrar, deslumbramiento; deslumbrante, relumbrar, relumbre, relumbrón, vislumbre, vislumbrar, luminar, luminaria, lumínico, luminoso, luminosidad, luminiscencia. Iluminar, iluminare, iluminación, iluminado, iluminismo, luminotecnia, lumbre.*

“Sea otroque si en el fuero que, depues que el conçeio ixiere, todos aquellos que non son connoçidos sea echados dela uilla. Depues del sol puesto, tod aquel quelas guardas de noche fallaren andando menos de **lumbre** en su mano”

Anónimo (1218 – c1250) España: *Fuero de Zorita de los Canes*

**LUPUS.** Esp. lobo

1ª doc.: orígenes del lenguaje.

General en todas las épocas y común a todos los romances.

Derivaciones:

*Loba, lobada, lobarro, lobatón.*

Cultismos: *lupus, lupanar, lupanario, lupino.*

**METU.** Esp. miedo

1ª doc. orígenes del idioma. De todas las épocas; sólo conservado en portugués, castellano y gascón occidental.

Derivaciones:

*Medroso, amedrentar, miedoso, meticoloso.*

“Ca dezía Demóstenes assí como el lobo al pastor pedía los perros para que dende en adelante sin **miedo** las ovejas comiesse, assí el rey Philipppo pide que le embíen los mayores e más sabios de vosotros porque assí más ligeramente vos pueda sojuzgar.”

Anónimo. (c 1520) España. *Vida de Ysopo*

**PRATUM.** Esp. prado

1ª doc. orígenes del idioma, doc. de 938.

De uso general desde la Edad Media y conservado por todos los romances.

Derivaciones:

*Pradal, pradera, pradejón, pradeño, pradero, pradería, praderoso, pradial.*

Cultismo: *pratense.*

“a Quissiegas, que cabe III tabladas e media; la herrén VI tabladas con so **prado**; en el foyo, una tierra.”

Anónimo (1254) España: *Carta de Compra.*

**ROTO.** Esp. rueda

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *ruedo, rodar, rodada, rodadizo, rodado, rodaja, rodaje, arrodearse, rodela, rodillo.*

“& si el rodero dize  
que no es sabidor ni en culpa  
daqueylla ceuera que es  
perdida deue se saluar con su iura.  
que daqueylla ceuera que  
aduxo a su **rueda** ata que sacasse  
que no le aueno aqueylla

perdida.”

Anónimo (1300) España: *Fuero General de Navarra*.

**SACRATUS.** Esp. Sagrado.

1ra. Doc.: Berceo.

Derivaciones: *sagrada, sagrativo, sacratísimo, sacristán*.

“...he servido como debo; la segunda que también el que me ha de juzgar sabe que nunca he dejado de servirle interior y exteriormente, aun más de lo que he podido y cabido naturalmente en mis fuerzas y capacidad, y que en todos los negocios grandes y pequeños, de mucha o poca calidad, he deseado lo mejor y en primer lugar, después de la Religión, la honra, autoridad, opinión y acierto de Su Majestad, y que no ha habido desvelos tan grandes para mí, como los que han tocado en este **sagrado**, y que no he dejado de descubrir a Su Majestad mi corazón aun en los mayores yerros; y sabe él mismo con mucho dolor mío, que pudiéndole hacer cargo y ofrecerle por mérito la justificación de los dictámenes y la eficacia y ansia del deseo de lo mejor con que he vivido en el puesto que he tenido, ha sido tal el amor, atención y respeto a Su Majestad, Dios le guarde, que no me he acordado como debiera de ofrecerlo todo a Dios inmediatamente para emplear lo principal y primeramente como en causa suya.”

Conde-Duque de Olivares (Gaspar de Guzmán). (1642) España. *Testamento*

**SECURU.** Esp. seguro

Derivación del latín CURA “cuidado”

1ra. doc.: *cuidado*, Berceo

Derivaciones: *curable, curación, curado, curador, curaduría, curalle*.

“E mayormient si las estienden por la muda una partida de mienta e otra de lentisco, ca estas dos yeruas son mui conuinientes a las aues que son pollas; e si les estendieren por la muda del arena menuda, e ge la regaren a menudo cada día, serles á mui bueno pora las manos e más **seguro** por las llagas que les acaeçe en ellas ”

Abraham de Toledo (1250) España: *Libro de los Animales que Cazan*.

**SECAT.** Esp. siega

Derivación de *segar*, del Lat. SECARE ‘cortar’.

Fin del S. XVI, *Diccionario de Autoridades*.

“Antes quiero probar fortuna y ver si soy en este asunto tan feliz como lo han sido muchos autores honrados en otros diferentes, persuadidos a la verdadera máxima de Horacio de que *ridiculum acri fortius et melius magnas plerumque secat res* (esto es, que muchas veces, o las más, ha sido más poderoso para corregir las costumbres el medio festivo y chufletero de hacerlas ridículas que el entonado y grave de convencerlas disonantes) echaron por este camino y lograron su intento con felicidad....”

Isla, José Francisco de. (1758) España. *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*

**TRIPEDE.** Esp. trébede

1ra. Doc.: 1253.

Derivación de *pie* del lat. PES, PEDIS.

Procede del lat. TRIPEDE, plural del adjetivo TRIPES, -EDIS, ‘de tres pies’.

“A los nueve años pedía quedarme solo junto al fuego, y en aquella compañía imaginaba estar con el rey mi padre. Lo dejaba amortiguar, y cuando solamente era brasero, en la gran **trébede** de hervir el agua con que en la matanza se escalda el puerco, me sentaba sobre él, y aún a veces llegó a quemarme, porque me distraía soñando que estaba en el trono de Albania, y decía palabras nobles, aunque fueran impertinentes, a una fanfarrona banda de héroes bien armados, o hacía justicia con maneras solemnes. Como príncipe soy autodidacta, pero heredados gérmenes viajan por mis sueños.”

Cunqueiro, Álvaro. (1960) España. *Las mocedades de Ulises*

**VITA.** Esp. vida

1ra. Doc.: orígenes (Glosas de Silos; doc. De 1090, Oelschl.; Cid, etc.)

Derivación de *vivo*, del lat. VIVUS –A, -UM.

Procede del lat. VITALIA (CAPITIS) ‘partes vitales de la cabeza’.

“Senza Annella io non voglio la **vita**...”

Blanco, Eduardo. (a. 1912) Venezuela. *Tradiciones épicas y Cuentos viejos*

**Otro cambio que menciona Menéndez, es que las oclusivas sonoras o se hace fricativas o desaparecen. La *d*, por otro lado, ya fricativizada en latín vulgar, vacila mucho: se conserva en algunos casos, pero se pierde en otros (Menéndez 129-130).**

**CREDERE.** Esp. creer

1ra. doc. *Cid*.

Del lat. CREDERE, 'creer, dar fe (a alguno)', 'confiar el préstamo, prestar'.

Derivaciones:

*Creedero, creederas, creencia, creendero, creíble, creyente, acreer, acreedor, descreer, descreído, descreencia, descreimiento, recreído.*

“Et ego Geraldus Iohannis, notarius supradictus, rogatus per dominum Petrum [Roderici], thesaurarium et can[onicum, fui presens omnibus su]pradictis et uidi iam dictum thesaurarium jurare, tactis Sacrosanctis Euangeliis cor[poraliter mani]bus propriis, omnia [que opponebat se **credere** uera] esse et se posse probare ut superius est expressum.”

Anónimo. (1316) España. *Carta de apelación [Documentos de la catedral de León]*

**FOEDUS.** Esp. feo

1ª doc.: *Cid*.

Del lat. FOEDUS, -A, -UM, 'vergonzoso, repugnante, feo'. 1ª doc.: *Cid*.

Muy frecuente y popular en todas las épocas.

Derivaciones:

*Feote, feotón, feúico, feúicho, fealdad.*

“Peter B. Kyne: Los tres padrinos. El valle de los gigantes. El solitario. El más **feo**. El Sheriff.”

Anónimo. (1930) España. *Lecturas, octubre de 1930 [Publicidad 1921-1930]*

**PEDIS.** Esp. pies

1ra. doc. orígenes del idioma (*Cid*, etc.).

Del lat. PES, PEDIS.

En plural la forma *piedes* es normal en el S. XIII; según Corominas la única documentación hasta esa época.

Derivaciones: *Peada, pealla, peana, peaña, peatón, pecezuelo, peón, peonada, peonero, peonería.*

“En las partes de Frigia, donde es la muy antigua ciudad de Troya avía una villa pequeña llamada Amonia, en la qual nació un moço disforme e feo de cara e de cuerpo más que ninguno que se hallase en aquel tiempo, ca era de gran cabeça, de ojos agudos, de negro color, de mexillas luengas, y el cuello tuerto, e de pantorrillas gruesas, e de **pies** grandes, bocudo, giboso, e barrigudo, e tartamudo, e avía nombre Ysopo, y como creciesse por sus tiempos sobrepujaba a todos en saberes astociosos.”

Anónimo. (c 1520) España. *Vida de Ysopo*

**VIDET.** Esp. ve

1ra. doc.: orígenes (Cid, etc.).

Conjugación del verbo *ver* del lat. **VIDERE**.

General en todas las épocas y común a todos los romances. Pasó por *vee*.

Derivaciones: *Veedor, veeduría, vidente, vide* (imperativo del verbo latino).

“Soy contento, y porque tenemos ya averiguado que lo más puro castellano que tenemos son los refranes, en ellos mismos os lo quiero mostrar. Uno dize: "Ésse es rey, el que no vee rey", en el qual el latín tomando palabra por palabra, dirá: **IPSE EST REX, QUI NON VIDET REGEM.**”

Valdés, Juan de (1535-1536) España: Diálogo de la lengua

***La g también se conserva en algunos casos, pero se pierde en otros (Menéndez 130):***

**A(U)GURIUM.** Esp. agüero

Derivado de **AUGUR**; águr’.

1ª doc.: 2ª mitad de S. X (Glosas de Silos).

Derivaciones: *Agorero, agorar.*

Cultismos: *augur, augural, augurar, augurio, inaugurar.*

“Lo primero que necesita un periodista para realizar sus investigaciones, es algún pájaro fiel, colaborador indispensable. Uno tuvo su cigüeña, otros se valen de algún grajo, y no pocos utilizan el mochuelo, pájaro de mal **agüero.**”



Equisceda. (1923) España. *Crónicas de un ex anticuario [Revista de Bellas Artes, enero de 1923]*

**A(U)GUSTUS.** Esp. agosto

1ra. doc.; 1192.

Nombre puesto en memoria del emperador Octavio Augusto

Derivaciones: *Agostar, agostizo, magostar.*

“Muyt alto princep et poderoso senyor: a la vostra muyt grant excellencia con humil e subiectiva reverencia supplica la universidad de la ciudad de Saragosa que como en et sobre la declaracion feyta por el senyor rey don Jaime de memoria recordable rey de Aragon sobre la manera de esleyr oficiales en cada un anyo en la dita ciudat en el dia et fiesta de Assumpcion de santa Maria de **agosto** hayan recrescido o nascido algunos dubdos e debates et por tirar et declarar los dichos dubdos et debates et que en el esdevenidor non puedan haver lugar la universidat de la dita...”

Anónimo. (1391) España. *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Juan I.*

**EGĒRE.** Esp. Egestad: Miseria, pobreza.

1ra. Doc.: como antiguo ya en Acad. 1843.

Derivación: *egeno, egēnus, egeo.*

“PINCIANO Tampoco es buena tanta regla, que también los que andan con tanto cuidado y concierto viven siempre medrosos y con zozobra, porque cada bocado que comen fuera de su cuenta piensan que les hace mal, y le comen gruniendo como gatos. Y estos tales dice Plutarco que no gozan de la vida ni de la salud, y acobardan a naturaleza y a su complexión, y están a más peligro que otros, porque vivunt in puncto y prívanse del alegría y regocijo del ánimo, recelándose de cada cosa, contra el consejo de Cornelio, que dice: "Sanus homo, qui et bene valet et sue spontis est, nullis obligare se legibus debet, ac nec medico neque iatralipta **egere.**”

Arce de Otárola, Juan de. (c.1550) España. *Coloquios de Palatino y Pinciano*

**FUMIGARE.** Esp. humear

1ra. doc. Finales del siglo XV. (1499).

Derivación de *humo*, del lat. FUMUS con atracción del sufijo *-ear*.

Duplicado culto: *fumigar, fumigación, fumigador, fumigatorio, humeante.*

“Nitrum. tri. neutro genero vna especie de sal hecha de agua y tierra proporcionada a lauar las manchas. dizen le salitre. es semejante a arena menuda. y si le echan agua **humea** como cal por regar. E mas si le echan vinagre. prouerbiorum .xxv. y hieremie .ij.”

Rodrigo Fernández de Santaella (1499) España: *Vocabulario eclesiástico.*

**LEGALE.** Esp. leal

1ra. doc.: 1158

Derivación del latín LEGE “ley”

Derivaciones: *legal, lealtad, desleal, legalidad, legalista, legalizar, ilegal, ilegalidad, legista, legítimo, legitimario, legitimidad, legitimista, legitimar, legitimación, ilegítimo.*

Compuestos: *legislador, legislativo, legislatura, legisperito.*

“E las cosas que fazen a la prueua del consejo son seys la primera cosa que conujene a todo **leal** consejero si es escodriñar con grand pensamiento de coraçon todas las cosas que pueden acaesçer en el fecho del consejo”

Gomez Barroso, Pedro (1293) España *Libro de consejo y del consejero.*

**LEGUMEN.** Esp. legumbre

1ra. doc.: h.1280

General en todas las épocas; común a todos los romances.

Derivación: *leguminoso*, derivado culto.

“Garuanços sembraras en la menguante de enero E todo otro legumbre saluando los mejores garuanços se siembran en la luna menguante de febrero. Çebollas para simjente fazen a plantar en luna cresçiente de enero. E deuen ser escogidas gruessas.”

Anónimo (1385) España: *Capítulo de labores BNM 10211*

**LITIGARE.** Esp. lidiar

1ra. doc.: h.1074

Derivación de *lid*, del lat. LIS, LITIS, ‘disputa, pleito’. La acepción castellana ‘combate’ se explica por la frecuencia del combate judicial en la Edad Media.

En LITIGARE ‘disputar, pelearse con palabras’, el cambio de sentido romance es solidario con el de *lid*.

“Ruegote que me digas que quiere dezir de la manyana entro a la noche litigar o batallar o oyr los litigantes. Et ia por la mia volumtad basta al dia la suia malicia. Las noches no son franquas, antes apenas son lexadas o bastan a reposar los cuerpos segunt natura.”

Juan Fernández de Heredia (1376 – 1396) España: *Libro de actoridades (Rams de flors)*

**NAVIGARE.** Esp. navegar

Derivación del latín NAVIS “nave”

1ra. doc.: orígenes del idioma.

Derivaciones: *naval, navata, navatero, naveta, navegador, navegante, circunnavegar, circunnavegación, naveta, navícula, navicular, naviculario, navichuelo, navichuela, náusea, nauseabundo, nauseante, nauseativo, nauseoso, náutica, nacela.*

Compuestos: *naonato, náufrago, naufragar.*

“Antonio in portu **navigare** et in Gallia subsistere placebat; sed Galli persuaserunt classem ut conscenderet, quod prasantiam Regis, pro quo pugnaturi essent, ad rem fortiter gerendam magni esse momenti non inepte monerent. Jam secundo vento insulam S. Michaelis tenuerunt: sola arx sive propugnaculum a fide Hispanorum recasabat discedere; quod oppugnaturi tria millia Gallorum et septem tormenta bellica moliuntur exponere.”

Anónimo. (1582) España. *Relación de la campaña del Marqués de Santa Cruz, enviada al rey de Polonia, Estéfano Batory...*

**PLAGA.** Esp. llaga

1ra. doc.: Berceo

Derivaciones: *llagar, llagador, llamamiento, llagoso.*

Cultismos: *plagar, aplagar, plagado, plagiar.*

Compuestos: *plagióstomo.*

“E si non sopieren en qué logar es la **llaga**, pónganlas al sol e paren mientes en cuál logar se allegan más las moscas, e allí es la llaga.”

Abraham de Toledo (1250) España *Libro de los animales que cazan*

**RUMIGARE.** Esp. rumiar

1ra. doc.: 1335, Juan Ruíz de Alarcón.

Derivado de RUMA 'primer estómago de los rumiantes'. 1ª doc.: Juan Ruíz de Alarcón.

Derivaciones:

Rumia, rumiador, rumiadura, rumiante, rumión.

“E porque yo non podía con ella así fablar,  
puse por mi mensajero, coydando recabdar,  
a un mi compañero: sópome el clavo echar;  
él comió la vianda e a mí fazié rumiar”

Juan Ruiz de Alarcón.

**Las fricativas sordas se hacen sonoras. La *f* se transforma en sonora *v*, escrita hoy en día casi siempre *b*. Sólo cuando la *f* está en voces latinas compuestas, cuyos elementos componentes fueron en algún tiempo apreciados o sentidos como tales por el romance, entonces se trata la *f* como inicial, y por lo tanto se trueca en *h* (Menéndez 131):**

**RAPHANU.** Esp. rábano

1ra. doc.: 1490

Del lat. RAPHANUS y éste del griego *ράφανος*, que designaron varias hortalizas semejantes, entre ellas el rábano silvestre y el nabo redondo. De uso general en todas las épocas.

Derivaciones:

*Rabiar, enrabiar, rabieta, rabioso.*

“A los pobres escolares, como tienen tan corto el ordinario que con una libra de carnero y con cinco higos y un rábano les hacen su plato mañana y noche, paréceles mucho lo de Salamanca. Y si supiesen lo que se come un día en Valladolid”

Juan de Arce de Otárola (c 1550) España: *Coloquios de Palatino y Pinciano*

**SUBDUMARE.** Esp. sahumar

1ª doc.: mitad del s. XIII

Derivado del *humo*, del lat. FUMUS, formado con el prefijo procedente de *so* (SUB-).

Derivaciones: *Sahumado, sahumador, sahumero, sahumadura, sahumo.*

“& el nombre del señor de la mansión & **sahumar** loas con el sahumero.”

Alfonso X (1256) España: *Picatrix. Roma, Vaticana, Reg. Lat. 1283*

### **La c da z sonora de la lengua antigua (Menéndez 132):**

**PLACERE.** Esp. *placer*

1ra. doc.: orígenes del idioma (*Cid*). De uso general y aun popular en la Edad Media; viene a ser entonces la única expresión de esta idea, pues *agradar*, como sinónimo de *placer*, no aparece hasta el S. XV, y *gustar* hasta el S. XVI.

Derivaciones:

*Placemiento o placimiento, placiente, aplacentado, complacer, complaciente, complacencia, complacimiento, complacadero, complacedor, aplacer, apacible.*

“Todavía, se sacó un anillo del dedo y lo puso sobre el montoncito de eslabones, sellos y armas reales, cuyos relumbres hacían guiños diabólicos desde el hueco formado por las palmas juntas de las manos varoniles. Concentrados ahí todos sus espíritus vitales, todo el calor de sus venas, el hombre, demudado, creyó estar tocando por vez primera el metal de su realeza; pero, al **placer** indecible de sentirse rey, se mezclaba la sutil sospecha de alguna superchería que, en parte, lo frustraba.”

Ayala, Francisco. (1949 – 1950) España. *Los usurpadores*

**VICINU.** Esp. *vecino*

1ra. doc. *bicino*, 2ª mitad S. X, Glosas de Silos; *becino*, 1090.

Derivado de VICUS ‘barrio, pueblo, villorrio’. Palabra de uso general en todas las épocas y común a todos los romances.

Derivaciones: *Vecinal, vecindad, avecindar, vecinar, circunvecino.*

“Desde las tiendas de venta de catres y colchones, de repuestos de automóviles y camiones; desde el portón del molino de harinas para los serranos, desde los talleres vulcanizadores de llantas, lo vieron pasar como a cualquier hijo de **vecino**.”

Arguedas, José María. (a 1969) Perú. *El zorro de arriba y el zorro de abajo*

**Las fricativas sonoras intervocálicas vacilan al igual que las oclusivas sonoras; la *f* y la *g* suenan *y*. Pero se pierde ante vocal palatal ya en latín vulgar (Menéndez 132-133):**

**FRI(G)IDUS.** Esp. frío

FRIGIDUS > *frido* > *frío*

*Frido* 1ª doc.: de Cardeña en 931; *frío* 1ª doc.: Academia después de 1899.

Derivaciones:

*Fría, frialdad, enfriar, enfriadera, enfriadero, enfriador, enfriamiento, resfriar.*

“Et si el omne del yfançon matare al omne del rey o albarrano, otrosí el homicidio será partido por meyo. Empero, si el omne [del] yfançon matare al omne del yfançon, el seynor d'eillos puede matar a tal homiziero en la presón de famen o de sed o de **frío** o faziendo d'eill otra iusticia o estemando, quar si iusticia corporal deuiere ser feita d'eill, deue ser dado al baille del rey, quar todas las iusticias corporales deuen ser del rey.”

Anónimo. (c 1250) España. *Vidal Mayor*.

**MAGISTRI.** Esp. maestro

Derivado del lat. MAGISTER, -TRI ‘jefe, director, el que enseña’. 1ª doc.: *maestro*, doc. de 993; *maestro*, doc. de 1194.

Derivaciones: *Maestra, maesilla, maestrado, maestraje, maestral, maestrear, maestra, maestría, maestril, maestrillo, amaestrar.*

“Y todas estas cosas se hazen porque de la higuera vengamos a la verdad que desseamos. Assí hizo el muy claro **maestro** Demóstenes de Athenas contra el rey Philipo quando demandava diez de los cibdadanos más sabios de Athenas, porque se alçase el cerco de la cibdad sobre la qual estava.”

Anónimo. (c 1520) España. *Vida de Ysopo*

**MAJORE.** Esp. mayor

1ra. doc.: orígenes del idioma (*Cid*)

Comparativo de MAGNUS ‘grande’.

Derivaciones:

*Mayora, mayoral, mayorala, mayoralía, mayoral, mayúsculo, majestad, mayólica, máximo, mayordomo.*

“Et que non faciat nullus moro azofra, nec ille, nec sua bestia. Et quod non mittant judeo **majore** super illos moros, nec super lures haciendas de illos moros que habent, nullam sennoriam.”

Anónimo. (1115). España. *Pactos entre Alfonso el Batallador y los moros de Tudela (1115)* [Documentos relativos a los fueros...

**MAJU.** Esp. mayo

1ra. doc.: orígenes del idioma (*Cid*). Ya en latín era posible emplear *majus* como adjetivo de tres terminaciones (*calendae majae, idus maji*) y es posible que este uso se conservara en el habla popular.

Derivaciones: *Maya, mayear.*

“Buenos Aires, **mayo** de 1944.”

Ayala, Francisco. (1949 – 1950) España. *Los usurpadores*

**La *v* y la *b* intervocálicas se confundieron en *v* ya en latín vulgar, y en romance se conservan como fricativa, escrita *v* o *u* en la ortografía antigua (Menéndez 133):**

**BIBERE.** Esp. beber

1ra. doc.: S. X

Derivación del latín BIBERE

Derivaciones: *bebedizo, bebido, embeber, embebecer, imbibición.*

“Et delos fijos de **bebe** Jolmes & amancias & zabdias & bethis”

Anónimo (1400) España: *Biblia Escorial*

**VIVERE.** Esp. vivir

1ra. doc.: orígenes (Glosas de Silos; doc. de 1090).

Derivación de *vivo*, del lat. VIBUS, -A, -UM. 1ª doc.: orígenes (Glosas de Silos; doc. de 1090).

VIVERE > *Vibire* > *vivir*

Derivaciones: *Viveres, vividero, vivido, vividor.*

“No se me oculta que este huésped intruso, esta recién venida inesperada, por su sola presencia, aun sin moverla mucho, aun sin tocarla, me hace ya arrostrar grandes peligros; hasta el peligro de lo inverosímil, de la ira que acarrea lo inverosímil en nuestra época, en que hay que **vivir** y morir...- de realidad.”

Loynaz, Dulce María (1935) Cuba: *Jardín. Novela lírica.*

### **Las nasales *m, n, l* y la *r* se conservan (Menéndez 134):**

**DOLORE.** Esp. dolor

1ra. doc.: *Cid*. Del lat. DOLOR –ORIS

Derivación de *doler*, del lat. DOLERE.

Derivaciones: *Doloroso, dolorosa, dolorido.*

“El ruido le daba **dolor** de cabeza, y además ¿para qué se había de molestar, cuando había tantos que por un sueldo mezquino peleaban y morían por la patria?

Pérez Galdós, Benito (1875) España: *Memorias de un cortesano de 1815.*

**FERUS.** Esp. fiero

1ra. doc.: orígenes del idioma: *Cid*. Muy frecuente en todas las épocas. La forma con *f*- conservada parece haber sido siempre general.

Derivaciones: *Fiereza, feroz, ferocidad.*

“que como llegó, sin hablar palabra, asió de la mano a Beatriz, y tirando de ella, la sacó de entre los brazos del lascivo príncipe, y se la llevó, quedando Federico abrazado, en lugar de la hermosa presa que se le iba, con un **fiero** y espantoso león, que con sus uñas y dientes le hería y maltrataba”

María de Zayas y Sotomayor (1647-1649) España: *Desengaños amorosos. Parte segunda del Sarao y Entretenimiento honesto.*

**FUMUS.** Esp. humo

1ª doc.: *fumo*, doc. de 1088.



Derivaciones:

*Humareda, humazo, humear, humaza, humera, ahumar, sahumar.*

“Cerca ya de Peralta, los disparos que oyeron y la columna de negro **humo** que del pueblo salía, enroscándose, pausada y lúgubre, les anunciaron que Zumalacárregui había mandado atacar el fuerte defendido por los urbanos.”

Benito Pérez Galdós (1898) España: *Zumalacárregui*, pág. 27.

**HONORE.** Esp. honor

Del lat. HONOS, -ORIS.

HONORIS > *honore* > *honor*.

1a doc. *honore*, h. 950, Glosas Emilianenses.

Derivaciones: *honrado, honradez, honradote, honorable, honradero, honrador, honramiento, honra, honroso, honor.*

“Cuando el Soberano nos hace el **honor** de reunirnos en su tertulia, hablamos, discutimos, y haciendo la crítica menuda de las marchas y disposiciones del General, unas veces nos parecen bien, y otras... ¡qué quiere usted que le diga!... nos parecen medianas.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**LUNA.** Esp. luna

1ra. doc.: orígenes del idioma: Glosas de Silos, *Cid*.

General en todas las épocas; común a todos los romances.

Derivaciones: *Lunación, lunado, lunar, lunarejo, lunario, lunático, lunecilla, lunel, lunes, luneta, lunilla, interlunio.*

“A la de sombreros baratos llegaban incesantemente jovencitas que, ante los espejos que las invitaban profusos, se probaban, uno, dos, cinco, diez, veinte sombreros hasta perder el tino y comprar un fementido fieltro de ocho francos que les parecería caperuza grotesca cuando, apenas libres de la sugestión del bazar, se viesan en la **luna** de un escaparate.”

López de Haro, Rafael (1930) España: *Yo he sido casada*.

**MAURUS.** Esp. moro

1ª doc.: orígenes del idioma (doc. de 1091, *Cid*)

De uso general en todas las épocas.

Derivaciones: *Morato, moreno, morena, morenero, morenillo, morenote, morería, moriego, morillo, morillero, moriscado, morisqueta, morocho.*

“Hace, pues, como digo, más de cuatrocientos años (no mucho después de que el reino **moro**, dividido en facciones, desgarrado en la interminable quimera de sus linajes, se entregara como provincia a la corona de los Reyes Católicos), este Juan de Dios, mozo ya avejentado y taciturno, enjuto de cuerpo, enrojecidos los párpados por el polvo de la costa, entró a servir en la guarnición de la plaza.”

Ayala, Francisco (1949-1950) España: *Los usurpadores.*

**MÜRIS** Esp. Mur Esp. Ant. Ratón

1ª Doc.: S. XIII, Calila (ed. Allen, 25.247)

Derivaciones: murera, murar, murador.

E tanto pensso en ello que acordo entre si que se fiçiese façer la corona, e que se vistiese habito de monje, e que se asentase con los monjes a la messa, estonçe que avria derecho del **mur**.

Anónimo (1400) España: *Libro de gatos.*

**ÖLËRE** Esp. Oler

1ª Doc.: orígenes del idioma (Berceo, etc.)

Derivaciones: oledero, oledor, oliente

- ¿A mí con eso? -dijo Sancho-. No toméis menos sino que se me fuera a mí por alto dar alcance a su conocimiento. ¿No será bueno, señor escudero, que tenga yo un instinto tan grande y tan natural en esto de conocer vinos, que, en dándome a **oler** cualquiera, acierto la patria, el linaje, el sabor y la dura y las vueltas que ha de dar, con todas las circunstancias al vino atañederas?

Miguel de Cervantes Saavedra (1615) España: Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha.

**OMİNÖSUS.** Esp.: Ominoso

1ª. Doc.: S.XVII

Derivado del lat.: omen, ñis

Aplaude la ciencia astronómica del padre Eusebio Francisco Kino, de la Compañía de Jesús, que escribió del cometa que el año de ochenta apareció, absolviéndole de **ominoso**.

Sor Juana Inés de la Cruz (1689) México: *Inundación Castálida*

**PARARE** Esp. Parar

1ª Doc.: orígenes del idioma (Glosas Emilianenses, Cid, etc)

Derivaciones: parado, amparar, parada

Demás, que aun en este mundo aquel plazer o aquella onra o aquel deleyte por que todo esto quiere perder es cierto quel durará muy poco, ca non ha deleyte por grande que sea que, de que es passado, que non tome enojo dél; nin ha plazer, por grande que sea, que mucho pueda durar et que se non aya a partir tardi o ayña con grand pesar; nin onra, por grande que sea, que non cueste muy cara, si omne quisiere **parar** mientes a los cuydados et trabajos et enojos que omne ha de sufrir por la acrescentar e por la mantener.

Juan Manuel(1325 – 1335) España: *El Conde Lucanor*.

**PARICULUS**. Esp. parejo

Derivación de par, del Lat. PAR, -IS.

1ª doc.: Berceo.

PARICULUS es diminutivo de PAR, conservado en todos los romances.

Derivaciones: *Parejuelo, parejura, pareja, emparejar, emparejado, emparejador, emparejamiento, desemparejar, aparejar, aparejo, aparejamiento.*}

“En verdad que la Marquesa está algo encerrada: se ejercita en caligrafía, a fin de escribir, bien lindo y bien **parejo**, aquella contesta suprema. ¿Ella en carteo con su Majestad y de propia mano? Muy bien puesto debe tener el juicio, cuando no lo ha perdido en esta ocasión.”

Carrasquilla, Tomás (1928) Colombia: *La marquesa de Yolombó*.

**RAMUS**. Esp. ramo

1ª doc.: orígenes del idioma (Glosas de Silos, Berceo)

Derivaciones:

*Rama, ramado, ramaje, ramajal, ramalear, ramazón, rámeo, rameal, ramero, ramear, ramería, rameruela, ramilla, ramillo, ramillete, ramilletero.*

“La mayordoma, después de abrazarme la primera, con ruboroso respeto campesino, me ofreció un enorme **ramo** de flores -flores del jardín, flores salvajes de las alturas, de los páramos y las quebradas- como homenaje de la tierra propia y símbolo de que todo lo que en ella crece”

Zaldumbide, Gonzalo (1910) Ecuadoc: *Égloga trágica*.

## CONSONANTES SIMPLES FINALES

---

**La mayoría de las consonantes finales se perdió, salvo la *s*, la *l* o la *r*, que pasan a ser interiores; de modo que en español no hay más consonantes finales que las que quedaron después por pérdida de una vocal (Menéndez 118):**

**ABYSSUS** Esp. abismo

1ra. doc *Cor*: 1219 “avismo”

1ra. doc *CORDE*: 1275 “avismo”

Cambios: *abyssus* > *abyssissimus* > *abyssīmus* > abismo

Derivaciones: abismar, abismal, abisal.

“Otrossí dixo de Josep: e la bendición del Señor la tierra d'est. De las frutas del cielo e del rucio del **avismo** que yas deyuso, e de los maçanos del sol e de la luna, e de la cabeça de los montes antiguos, e de las frutas de los collados durables, e de las semejanças de la tierra de la tierra ell abondo d'él provest en ell ensayamiento, e judgwest a las aguas del contradiezimiento.”

Alfonso X (1275) España: *General Estoria. Primera parte*.

**ACERVUS** Esp. acervo

1ra. doc *CORDE*: 924

Derivaciones: coacervar, coacervación

“Et ex alia parte fluminis, de **acervo** petrarum linea recta usque in margine; porro de parte inferioris margine que pergit de ripa usque in flumine, et ultra partem fluminis de confinio ville que dicitur Boyo.”

Antónimo (924) España: Sancho Garcés I y la reina Toda fundan el monasterio de San Martin de Albelda, señalando sus término...

**AMBOS.** Esp. ambos

1ra. doc.: 950

Derivaciones: *ambo*

**BASIUM** Esp. beso

1ra doc Cor. Berseo

1ra doc. CORDE: 1251-1255

Derivaciones: besar, besuquear, besucar

“Et sil mingulare algo del iuso o sil rompiere el **beço**, o la nariz de gguisa que mingüe alguna cosa dellos, por cada una ferida peche XXX sueldos.”

Alfonso X (1251-1255) España: Fuero Real.

**BELLĪCUS** Esp. bélico

1ra doc Cor. 1569.

1ra doc CORDE: 1539

Derivaciones: belicoso, beligerante

“En esta arte se incluye hazer qualquiera instrumento **belico**: por que se fabrican aquellos chapiteles vases y columnas con industria de Architetura.”

Cristóbal de Villalón (1539) España: El Scholástico.

**CABALLUM.** Esp. caballo

1ra. doc.: 932

Derivaciones: *caballa, caballada, caballaje, caballar, caballazo, caballear, caballeta caballaje, caballazo, caballete, caballista, caballuno, acaballar, caballeriza, caballerear, caballerato, caballeresco, caballerete, caballería, cabalgar, cabalgata, cabalino, encabalgar.*

“Solamente pudo cabalgar el Adelantado, y no le cincharon el **caballo** ni él se abrochó el sayo de armas, y Tapia de Valladolid con él; e al primero indio que alcanzó, que le dió una lanzada, cayó sobre él con la silla.”

Gonzalo Fernández de Oviedo (1535) España: *Historia General y Natural de Las Indias.*

**CAPUT.** Esp. cabo

1ra. doc.: 931

Derivaciones: *cabero, bacete, cabillo, caboso, cabal, acabado, acabador, acabamiento, acabo, acabóse, encabar, recabar.*

“Al entrar en Zúñiga, donde Zumalacárregui rehízo a su gente, dándole descanso y municiones, Fago fue hecho sargento, sin pasar por la jerarquía de **cabo**.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**DEUS.** Esp. Dios

1ra. doc.: orígenes del idioma

Derivaciones: *diosa, endiosamiento, semidios, divinidad, divinizar, divinal, adivino, adivinación, adivinador, adivinanza, adinivativo*.

“Había tantas estrellas, tantas, que se antojaban un reguero de alhajas de todas las joyerías del globo, que acarrearán sus tesoros en sacos agujereados, o que algún **dios** campesino, desde misterioso escondite, se entretuviera en aventurar a puñados semillas de planetas, sin fuerza para llegar a la tierra y que se quedarán errabundos en el espacio infinito.”

Gamboa, Federico (1896) México: *Suprema Ley*, pág. 448.

**DOLET.** Esp. Doler

1ra. doc: 1481. Cor: Cid. Cuervo, Dicc. II, 1311-4

Derivaciones: *doloroso, doliente*.

“mihi opus hac re. usitatius. Doleo caput poetice. dolet mihi caput Ego sum niger capillos poetice. Ego“

“Traducción de Introducciones latinae“ (1481) de Antonio de Nebrija.

**FEL.** Esp. hiel

1ra. doc.: *fiel* Berceo

Derivaciones: *ahelear, ahielear, rehelear, reheleo*.

“Creí que no vivía ya sino para odiar; y ahora veo que soy tan miserable que aún la amo; sí, adoro su memoria, y la voz de ese hombre ha hecho que destile la **hiel** por todas las fibras de mi corazón despedazado.”

Milla y Vidaurre, José (1867) Guatemala: *El visitador*.

**IN.** Esp. en

1ra. doc.: orígenes del idioma

“Diputación Provincial de Oviedo Oviedo 1948 1949 896 10 103 R Gonzalo, arcediano de Oviedo, e hijo de Alfonso III y Ximena dona a la iglesia de San Salvador la Villa de San Martín en el territorio de Cornellana, en el de Boines la de Santa María y en el de Vigaña las de San Pedro y San Félix de Petrercales Anónimo.”

Anónimo. (896) España. *Gonzalo, arcediano de Oviedo, e hijo de Alfonso III y Ximena dona a la Iglesia de San Salvador la Vi...*

**INTER.** Esp. entre

1ra. doc.: orígenes del idioma

Derivaciones: *entro, interno, internado, internidad, intimatorio, intima, intimación, intimatorio, intestino.*

“Hasta creyó reconocer voces amigas en aquel tumulto, **entre** otras, la voz de Iturralde, con quien había comido un cordero y probado el vino de la penúltima cosecha tres meses antes, en su finca de Berbinzana.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: Zumalacárregui.

**JACET.** Esp. yace

Derivación del latín JACERE “yacer”

1ra. doc.: h. 1140

Derivaciones: *yacente, yacimiento, yacija, adyacente, subyacente.*

“En el centro campea la enorme y circular mesa con mantel hasta el suelo y los meros cubiertos en montones. En la puerta interior aparecen dos negras majísimas. Es la lechona: sí, ahí **yace** en el fondo del bandejón la tierna infanta del cochino.”

Tomás Carrasquilla (1928) Colombia: *La marquesa de Yolombó.*

**JAM.** Esp. ya

1ra. doc.: 1001, *Cid.*

Derivaciones: *jamás.*

“Maestro sin igual en el gobierno de tropas y en el arte de construir, con hombres, formidables mecanismos de guerra, daba cada día a su gente faena militar para conservarla vigorosa y flexible. De continuo la fogueaba, **ya** seguro de la victoria, ya previendo la retirada ante un enemigo superior.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**JURAT.** Esp. jura

1ra. doc.: doc. de 1195

Derivaciones: *jurar, juradero, juradería, jurador, juración, conjurado, conjurador, conjuramiento, conjurante, conjuro.*

Cultismos: *abjurar, perjurar, abjuración, injuriar, injuriador.*

“Unos, tras otro, éste turbado, aquél trémulo, es otro impávido, lee la fórmula, obra del Escribano Letrado. Doña Bárbara, como remate y variante de tamaña solemnidad, lee y **jura** la última.”

Carrasquilla, Tomás (1928) Colombia: *La marquesa de Yolombó*.

**MEL.** Esp. miel

1ra. doc.: orígenes del idioma

Derivaciones: *melada, melado, meladucha, meladura, melar, melaza, meleada, amelar.*

Compuestos: *Miel rosada, melcochero, melçifero, melificar, melificado, melificador, melifluo, melifluencia.*

“Tras una mesa líneas elegantes había un hombre cuarentón, algo lleno, rubia barba corta y boca sensual. Vestía americana color **miel** y suéter rojo de cuello alto.”

Gabón Pavón, Francisco (1968) España: *El reinado de Witiza*.

**MONĒTA.** Esp. moneda.

1er doc.: 1169.

Derivaciones: *monedaje, amonedar, monedero, monedería, monetario, monetizar, desmonetizar.*

E dixo les el Emperador  
quel darie con ella en  
casamiento cient mill  
perpres doro que es una  
**moneda** de Costantinopla  
E sobresto dixo quel



enuiarie diez mill. perpres  
pora fazer las bodas.”

Anónimo (1293) España: *Gran Conquista de Ultramar. Ms 1187 BNM*

**NON.** Esp. no

1ra. doc.: orígenes del idioma

“Dos guapos chicos aragoneses acompañaban a Fago, tumbados sobre el cargamento de la galera: uno de ellos, manco; el otro, cojo; inútiles de la guerra y auxiliares de ella en aquel servicio de administración, por gusto y querencia de la campaña facciosa. Apenas echó a andar la galera, rompieron a cantar la graciosa rondalla, pues, en verdad, **no** veían ellos motivo alguno para estar tristes.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**NOMENE.** Esp. nombre

1ra. doc.: h.1140

Derivaciones: *nombrado, nombradía, nombramiento, connombrar, prenombre, pronombre.*

“Contaré el Tu nombre a míos hermanos

& en medio del **concejo** loart'e.

Herman el Alemán (1240) España: *Traslación del Psalterio*

**NOVEM.** Esp. nueve

1ra. doc.: hacia 1140

Derivaciones: *noveno, novena, novenario, nono.*

Compuestos: *novecientos, noventa, noventón.*

Cultismos: *nonagenario, nonagésimo, eneágono, eneasílabo.*

“Ya no temían el encuentro de tropas cristinas; iban tranquilos, contando las horas que faltaban para llegar al término de su arriesgado viaje. Sanos y salvos los **nueve**, se creían ostensiblemente favorecidos de la Providencia, por la felicidad con que se les habían allanado los obstáculos y conjurado los peligros en su difícil aventura.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

## **OBLITARE** Esp. Olvidar

1ª. Doc.: orígenes del idioma (Cid, Berceo, etc.)

Derivado de: oblītus

Derivaciones: olvidado, olvidadizo, olvidarse

Aunque esta razón parezca satisfacer algo a nuestro olvido y consolar algo nuestra negligencia, la verdad es que nuestro olvido viene por falta de amor. Porque, si una donzella se desposa en otro reyno, con sólo certificarle que está desposada, que su padre la ha desposado, si le dan una carta de su esposo y ella da crédito a las palabras y relación que le hazen, enciéndese en amor de su esposo y no puede **olvidar** al que nunca vido.

Francisco de Osuna (1540) España: *Sexta parte del Abecedario espiritual*.

## **ŌLĒRE** Esp. Oler

1ª Doc.: orígenes del idioma (Berceo, etc.)

Derivaciones: oledero, oledor, oliente

- ¿A mí con eso? -dijo Sancho-. No toméis menos sino que se me fuera a mí por alto dar alcance a su conocimiento. ¿No será bueno, señor escudero, que tenga yo un instinto tan grande y tan natural en esto de conocer vinos, que, en dándome a **oler** cualquiera, acierto la patria, el linaje, el sabor y la dura y las vueltas que ha de dar, con todas las circunstancias al vino atañederas?

Miguel de Cervantes Saavedra (1615) España: Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha.

## **OMÍNÖSUS.** Esp.: Ominoso

1ª. Doc.: S.XVII

Derivado del lat.: omen, ĩnis

Aplaude la ciencia astronómica del padre Eusebio Francisco Kino, de la Compañía de Jesús, que escribió del cometa que el año de ochenta apareció, absolviéndole de **ominoso**.

Sor Juana Inés de la Cruz (1689) México: *Inundación Castálida*

## **PACAT.** Esp paga

Derivación del latín PACARE “pagar, apaciguar”

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *sobrepaga, pagable, pagadero, pagador, pagaré, pago, pagado*.

“Pues de ésta me despido -prosiguió el marinero-. No quiero más batallas en la mar. El rey **paga** mal, y después, si queda uno cojo o baldado, le dan las buenas noches, y si te he visto no me acuerdo. Parece mentira que el rey trate tan mal a los que le sirven. ¿Qué cree usted? La mayor parte de los comandantes de navío que se han batido el 21 hace muchos meses que no cobran sus pagas.”

Pérez Galdós, Benito (1873) España: *Trafalgar*.

**PARARE.** Esp. Parar

1ª Doc.: orígenes del idioma (Glosas Emilianenses, Cid, etc)

Derivaciones: parado, amparar, parada

Demás, que aun en este mundo aquel plazer o aquella onra o aquel deleyte por que todo esto quiere perder es cierto quel durará muy poco, ca non ha deleyte por grande que sea, de que es passado, que non tome enojo dél; nin ha plazer, por grande que sea, que mucho pueda durar et que se non aya a partir tardi o aýna con grand pesar; nin onra, por grande que sea, que non cueste muy cara, si omne quisiere **parar** mientes a los cuydados et trabajos et enojos que omne ha de sufrir por la acrescentar e por la mantener.

Juan Manuel(1325 – 1335) España: *El Conde Lucanor*.

**PIPER.** Esp. pebre

1ra. doc.: 1555; antes “pimienta” S. XIII

Cultismos: *piperáceo*, *piperina*.

“El enfermo se incorporó, olfateó... La saliva cosquilleaba en su paladar. Tomó el tenedor, pinchó una patata envuelta en **pebre**... y, antes de llegarla a los labios, soltó el tenedor, que cayó al suelo, y se reclinó, se hundió nuevamente en la butaca.”

Pardo Bazán, Emilia (1905) España: *La Quimera*.

**POST.** Esp. pues

1ra. doc.: hacia 1140

Compuestos: *después*

“XXVII

De Gómez Manrique *Clamores* para los días de la semana

Pues mi contraria fortuna,  
de mis trabajos no farta,  
así, mi bien, vos aparta  
sin esperança ninguna”

Gómez Manrique (1445) España: *Poesía Amorosa*.

**QUAM.** Esp. cuan

Apócope del latín QUANTUS “cuanto”

1ra. doc.: S. X

Derivaciones: *cuantía, cuantiosos, cantidad, cuantitativo, cuántico*.

“Siguió la manada hacia las alturas del Puy, y ya cerca del santuario, vio Fago dos monjas dominicas. Corrió tras ellas; tropezando en un pedrusco, cayó **cuán** largo era, y el rebaño le pasó por encima, llenándole de tierra y basura.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**QUATTUOR.** Esp. cuatro

1ra. doc.: 1090

Derivaciones: *Cuatrutuo, cuatroño, cuatrillo, cuatrillón, cuatrín*.

Compuestos: *cuatralbo, cuatrocientos, catorce*.

“Olvidado del tiempo, la víctima no se hacía cargo de que la habían encerrado a las **cuatro** de la madrugada: por momentos interrumpían su abstracción los ruidos externos, el pasar de carros, el vociferar de soldados y carreteros.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**QUINDECIM.** Esp. quince

Compuesto del latín CINQUE “cinco” y DECEM “diez”

1ra doc.: 1140

“Pero no nos convencimos, ni Su Majestad tampoco. En fin, señores, el consejo acordó el ataque a Bilbao... y mande quien mande las operaciones, Bilbao será nuestro antes de **quince** días.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**SARTOR.** Esp. sastre

1ra. doc.: 1302

Derivaciones: *sastra, sastrería*

Cultismo: *sartorio*.

“Fuí al **sastre**, a ordenarle ropa para la travesía. Mi equipaje de venida, en el Pinar se me quedaría, para siempre.”

Zaldumbide, Gonzalo (1910) Ecuador: *Égloga trágica*.

**SEMPER.** Esp. siempre

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *sempiterno*

Compuesto: *siempreviva*

“La más brava era **siempre** Saloma, que dijo: ‘Mediagorra no tiembla... ¿Qué ha de temblar si es de bronce?’”.

Pérez Galdós, Benito (1874) España: *Zumalacárregui*.

**SEX.** Esp. Seis

1ra. doc.: 1140

Derivaciones: *seisavo, sexto, sextante, sexteto, sextina*.

Compuestos: *seiscientos, sexagésimo, sexagesimal, sexcentésimo, sexenio*.

“Entre seis dellos traían unas andas, cubiertas de mucha diversidad de flores y de ramos.”

Miguel de Cervantes Saavedra (1605) España: *El Ingenioso Hidalgo de Don Quijote de la Mancha*.

## Consonantes dobles

---

**Las consonantes dobles labiales, dentales y velares (*bb, cc, mm, pp, ss, tt*) se simplifican (Menéndez 134):**

**ABBADE.** Esp. Abad

1ra. doc.: 1107

Derivaciones: *abadengo, abadesa, abadía, abadejo.*

“Y el obispado de Segovia se dió a don Diego de Ribera, obispo de Mallorca; y el obispado de Mallorca se dió a Rodrigo de Mercado, **abad** de San Ysidro de León.”

Santa Cruz, Alonso de (1491) España *Crónica de los Reyes Católicos*

**ELLIPSIS.** Esp. Elipsis.

1ra. Doc.: Terr.

Derivación: Elíptico [1732, Aut.]

“Luego que esto oyó D. Roque, expuso por medio de circunlocuciones retóricas y de graciosas **elipsis** la gran necesidad en que nos encontráramos y lo bien que recibiríamos sendas magras y un par de panes cada uno. Entonces vimos que frunció el ceño el gran Montoria, mirándonos de un modo severo, lo cual nos hizo temblar, y parecieron que íbamos a ser despedidos por la osadía de pedir de comer. Balbucimos tímidas excusas y entonces nuestro protector con rostro encendido, nos habló así:..”

Pérez Galdós, Benito (1874) España. Zaragoza.

**FLAMMA.** Esp. Llama

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *llamarada, llamear, llameante.*

Cultismos: *flámeo, flámula, inflamar, inflamación, inflamatorio, flamante, flamear, soflama, soflamar.*

“Pasè adelante por vn pasadizo muy oscuro, quando por mi nonbre me llamaron. Boluì a la voz los ojos cassi tan medrosso como ella, y hàllome vn hombre que por las tinieblas no podia diuissar màs de lo que la **llama** que le atormentaua me permitia.”

Francisco de Quevedo y Villegas (1608) España *Sueño del Infierno.*

**GROSSU.** Esp. Grueso

1ra. doc.: hacia 1140

Derivaciones: *gruesa, grosura, grosería, grosero, grosor, engrosar.*

Compuestos: *grodetur.*

“Este Ajaçe fue ombre de flaco coraçón e fazía sus fechos con maña e grand aventaje, non con esfuerço, maguer toviese grand cuerpo e bien dispuesto, segúnd la discrepción suya que Frigius Dares faze, diziendo que fue **grueso** de cuerpo, ancho de espaldas, luengo de braços.”

Villena, Enrique de (1427) España *Traducción y glosas de la Eneida*.

**MATTERE.** Esp. matar

1ra. doc.: segunda mitad del siglo X, Glosas de Silos.

Derivaciones: amatar, matadero, matalón, matadura, rematar, matanza, matador, maturrango.

“La guerra no puede ser eficaz de otra manera, amigo mío. Si no admitimos el eclipse total de la benignidad y compasión por motivos de disciplina, o de organismo militar, no hay victoria posible, y el **matar**, que es un mal, sería interminable, y la paz, el supremo bien, no se restablecería nunca.”

Benito Pérez Galdós (1898) España: *Zumalacárregui*, pág. 65.

**MASSAM.** Esp. Masa

1ra. doc.: s. XIII.

Derivaciones: amasar, amasador, amasadero.

"Si por aventura pendra muerta non fallare, pendre biua. Si por aventura otra non fallare si no aquella en la qual yoguiere la masa, pongala en panno linpio, otome otra pendra..."

Anónimo (1218 - 1250) España: Fuero de Zorita de los Canes.

**MITTERE.** Esp. meter

1ra. doc.: hacia 1140

Derivaciones: *metedor, meterete, cometer, cometido, acometer, acometida, acometividad, entremenet, entromenter, entrometido, entrometimiento, intromisión, prometer, prometedor, prometido, comprometer, remeter, remesa, remesar, arremeter, arremetida, someter, sometimiento.*

Cultismos: *sumiso, sumisión.*

“e que sopiesen bien caudillar su gente e se guardase de no se **meter** tanto entre sus enemigos por cobdicia de pelear que no fuese en su poder quando tornar quisiese, e que en ninguna manera no travase pelea con los de la villa aunque fuese menos gente que la suya.”

Corral, Pedro de (1430) España *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*

**NECESSITAS.** Esp. necesidad

1ª Doc.: Berceo

Derivaciones: necesario, necesitado, necesidad..

Derivado del lat. Neut.: necesse

-Agora, pues, come, pecador, que, si a Dios place, presto nos veremos sin **necesidad**. Aunque te digo que después que en esta casa entré, nunca bien me ha ido.

Anónimo(1554) España: *Lazarillo de Tormes*

**PECCATU.** Esp. pecado

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *pecado, empecatado, pecador, impecable, pecaminoso.*

“Empero antes del dia excomulgaron a qui quiere que robase el canpo, mal **pecado**, e cola cobdicia algunos obo y perjurios.”

García de Eugui (1416) España *Crónica general de España*

**SACCUS.** Esp. Saco.

1ra. Doc.: Berceo.

Derivaciones: *Saca, sacáu, sacocha, ensacar, saquero, saquete,*

“Lo que fue en la ciella fue todo abarrido,  
malamient maneado, en un **saco** metido;  
assaz era el lego omne de mal sentido,  
mas de peor el clérigo, que más avié leído.”

Berceo, Gonzalo de. (1246 – 1252) España. *Los Milagros de Nuestra Señora.*

**SAGĪTTA.** Esp. Saeta.

1ra. Doc.: Berceo.

Derivaciones: *saetada, saetazo, saetear, saetilla, sagital.*



“En el titulo acaesçiesse. de las acusaciones en el fuero de las lees sobre aquella ley que comjença quando omezillo o quema sobresto de la quema maguer la quema sea fecha en poblado vsase de fazer pesquisa por que el fuego es cosa que se entiende onde llegan la candela o con **saeta** que lo puede enbiar por que esto se puede fazer muy ascondida mjente por esso se faze pesquisa maguer la quema sea de dia & en poblada & si el fecho fuere en yermo otrossi es es a saber que los malos fechos que se fazen en casa o en corral.”

Anónimo. (c. 1310) España. *Leyes de estilo. Esc Z. III. 11*

**STOPPA.** Esp. Estopa

1ra. doc.: 1330

Derivaciones: *estopilla, estopón, estoposo, estoperol.*

“La **estopa** no está segura  
en burlas con los tizonos;  
la virginidad no tura  
en la muger que procura  
pendencias con los varones”

Mendoza, Fray Íñigo de (1467) España *Coplas de Vita Christi*

**VACCA.** Esp. Vaca

1ra. Doc.: baca, 931 (Oleschl.).

Derivaciones: *Vacuno, vacuna, vacunar, vacunación, vaquero, vaquería, vaquerizo, vaqueriza, vaqueta, vaquilla, vaquillona.*

“...1,875 Cajas doradas para anteojos á setenta y cinco maravedís la docena... 75 Cruces de estaño doradas en caja á setenta maravedís pieza... 70 Cruces de alquimia grandes á seiscientos ochenta... 680 Cominos el quintal á tres ducados... 1,125 Cuentas de ámbar á tres ducados libra... 1,125 Cañafistola en caña á tres reales cada libra... 102 Clavos á cuatro reales cada libra... 136 Cueros de becerros á veinte y cuatro reales la docena... 816 Cueros de baqueta á seiscientos ochenta maravedís cada uno... 680 Cueros de **vaca** curtidos á veinte reales cada uno... 680 Cueros de vaca en pelo á diez reales cada uno... 340 Carga de peines á treinta y seis ducados carga... 13,500 Cargas de pastel de Francia cinco mil seiscientos veinte y cinco maravedís... 5,625...”

Anónimo. (1563) España. *Valuación hecha en la villa de Bilbao del precio de las mercaderías que venían de fuera del Reino.*

**Las nasales y fricativas dobles también, pero a veces con alguna alteración.  
Entre las que quedan inalterables se encuentran la *m* y la *s* (Menéndez 134):**

**ANNIHILARE** Esp. aniquilar

1ra. doc Cor: fin del s. XV “anichilar”

1ra. doc CORDE: 1255 “aniquilar”

Cambios: annihilare > annichilare > aniquilar

Derivaciones: aniquilación, aniquilado

*“e el dicho Rui Fernandez, que pretendia de todo en todo destruir e **aniquilar** el señorío del monesterio, començo a alegar sin berguença e con gran soberbia, por si e por los suyos, muchas falsias e torpes con palabras mentirosas...”*

Anónimo (1255) España: Crónica de Sahagún.

**ABYSSUS** Esp. abismo

1ra. doc Cor: 1219 “avismo”

1ra. doc CORDE: 1275 “avismo”

Cambios: abyssus > abyssissimus > abyssimus > abismo

Derivaciones: abismar, abismal, abisal.

*“Otrossí dixo de Josep: e la bendición del Señor la tierra d'est. De las frutas del cielo e del rucio del **avismo** que yas deyuso, e de los maçanos del sol e de la luna, e de la cabeça de los montes antiguos, e de las frutas de los collados durables, e de las semejanças de la tierra de la tierra ell abondo d'él provest en ell ensayamiento, e judgwest a las aguas del contradezimiento.”*

Alfonso X (1275) España: *General Estoria. Primera parte.*

**FLAMMA.** Esp. Llama

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *llamarada, llamear, llameante.*

Cultismos: *flámeo, flámula, inflamar, inflamación, inflamatorio, flamante, flamear, soflama, soflamar.*

“Pasè adelante por vn pasadizo muy oscuro, quando por mi nonbre me llamaron. Bolui a la voz los ojos cassi tan medrosso como ella, y hàllome vn hombre que por las tinieblas no podia diuissar màs de lo que la **llama** que le atormentaua me permitia.”

Francisco de Quevedo y Villegas (1608) España *Sueño del Infierno*.

**GEMMA.** Esp. yema

1ra. doc.: *yema de huevo*, hacia 1400.

Derivaciones: *gemación*.

“Aureus hic certe **gemma** est pretiosa libelius;

Quis tenui gemmam respuas aere datam? “

Alemán, Mateo. (1604). España. *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache. Atalaya de la vida humana*

**ASSUMARE.** Esp. asomar

1ª doc.: mitad s. XIII

Derivación del latín SUMMUM

“ella así un día et sus palominos eguados, **asomó** un alcaraván, et posó en la palma, et vido la paloma estar muy triste et muy cuitada. Et díxole: - ¿Por qué estás demudada?”

Anónimo (1251) España: *Calila e Dimna*

**GROSSU.** Esp. Grueso

“Este Ajaçe fue ombre de flaco coraçón e fazía sus fechos con maña e grand aventaje, non con esfuërço, maguer toviere grand cuerpo e bien dispuesto, segúnd la discrepçión suya que Frigius Dares faze, diziendo que fue **grueso** de cuerpo, ancho de espaldas, luengo de braços.”

Villena, Enrique de (1427) España *Traducción y glosas de la Eneida*.

**MASSA.** Esp. Masa

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *masera, masilla, masita, amasar, amasadera, amasadura, amasijo, macizo, macizar.*

“Púsose en movimiento el clero de la parroquia. Pueblo y granaderos acudieron en **masa**.”  
Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**PASSU.** Esp. Paso

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *pasear, paseo, pase, antepasado, pasaje, sobrepasar, pasagonzalo, pasacalle, pasamano, pasadizo, pasamiento, antepasado, compasar, propasarse, repasar, traspasar, traspaso.*

“la arveja que a **paso** largo  
tiende por varios caminos  
de su fruto el fértil cargo,  
y con robustos cominos,  
dulce anís y asensio amargo.”

Lope de Vega Carpio (1598) España: *La Arcadia*.

**La ll y la nn se palatizan en ll y ñ (Menéndez 135):**

**VALLE.** Esp. Valle

1ra. doc: 912

Derivaciones: *vallejo*

“había un **valle** tan spesso y tan esquivo, que ninguna persona a mala vez \* en él podría entrar, según la braveza y spessura de la montaña, y allí criavan leones y otras fieras animalias.”

Juan Rodríguez del Padrón (1482) España: *Amadís de Gaula*.

**CABALLU.** Esp. Caballo

1ra. doc.: 932

Derivaciones: *caballa, caballada, caballaje, caballar, caballazo, caballear, caballeta caballaje, caballazo, caballete, caballista, caballuno, acaballar, caballeriza, caballerear, caballerato, caballeresco, caballerete, caballería, cabalgar, cabalgata, cabalino, encabalgat.*

“Solamente pudo cabalgar el Adelantado, y no le cincharon el **caballo** ni él se abrochó el sayo de armas, y Tapia de Valladolid con él; e al primero indio que alcanzó, que le dió una lanzada, cayó sobre él con la silla.”

Gonzalo Fernández de Oviedo (1535) España: *Historia General y Natural de Las Indias*.

**CAPANNA** Esp cabaña

1ra doc. Cor: San Isidoro

1ra doc. CORDE: 1135

Derivaciones: cabañal, cabañera, cabañero, cabañería, cabañil, cabañuela.

“et ad Santi Michaeli de Prado, de Aella, e á la carrera del Val de Albin arriba y á Valdepozuelos, et per Valdestablo arriba é al Rehoyo, y á la **cabaña** de Vallunquera”

Anónimo (1135) España: Fuero de Balbás.

**BELLU.** Esp. bello

Princ. S. XIII

Derivaciones: *beldad, belleza, embellecer, bellido.*

“cada vna de las passadas y biuas/ que si con alguna gentileza nascieron no les puede mas durar de quanto te conoscen/ asi que no te puedes lohar de pintar lo pintado mas afear lo **bello**/ sabes muy bien hazer/ y son tus deleytes vnos muy diformes”

Juan de Flores (1470) España *Triunfo de amor*.

**BELLĬCUS** Esp. bélico

1ra doc Cor. 1569.

1ra doc CORDE: 1539

Derivaciones: belicoso, beligerante

“En esta arte se incluye hazer qualquiera instrumento **belico**: por que se fabrican aquellos chapiteles vases y colunas con industria de Architettura.”

Cristóbal de Villalón (1539) España: El Scholástico.

**PULLU.** Esp. Pollo

1ra. doc.: 1251

Derivaciones: *polla, pellero, pollino, pimpollo, repollo.*

“Et es una de las preciadas piedras que a entre todas aquellas que se fazen en los animales. Et qui la quisiere fallar; deue tomar el primero **pollo** que faze la golondrina en el anno.”

Alfonso X (c 1250) España: *Lapidario*

**CANNA.** Esp. Caña

1ra. doc.: 1070

Derivaciones: *cañada, cañadilla, cañal, cañar, cañero, cañota, cañuela, encañar, cañizo, cañizal, encañada, cañon, cañoneo, cañonero, sobrecaña.*

Cultismos: *cánula, cannular.*

Compuestos: *cañaduz, cañafistula, cañaheja, cañavera, cañaverál.*

“La cepa era buena, engendró buen sarmiento,  
non fue **caña** liviana la que torna el viento”

Gonzalo de Berceo (c 1236) España: *Vida de Santo Domingo de Silos*

**GRUNNIRE.** Esp. Gruñir

1ra. doc: 1400

Derivaciones: *gruñente, gruñido, gruñon.*

“Grundire. por **gruñir** delos puercos puso Ciceron enel .5. delas Tusculanas: Grundientem aspexi scropham.”

Palencia, Alfonso de (1490) España *Universal vocabulario en latín y en romance*

**PANNU.** Esp. Paño

1ra. doc.: 1140

Derivaciones: *pañal, pañero, pañuelo, pañolero, empañar, entrepañó, pañete.*

“y luego se atara con su **pañó** muy bien: y no se quite esta bizma por nueue dias: y para que se quite passado este termino, con agua caliente se hara, y aduertese a hazer vna diligencia.”

Bernardo Vargas Machuca (1600) *Libro de exercicios de la Gineta.*

## Cambio de Ch a Qu

**ANNIHILARE** Esp. aniquilar

1ra. doc Cor: fin del s. XV “anichilar”

1ra. doc CORDE: 1255 “aniquilar”

Cambios: annihilare > annichilare > aniquilar

Derivaciones: aniquilación, aniquilado

*“e el dicho Rui Fernandez, que pretendia de todo en todo destruir e **aniquilar** el señorío del monesterio, començo a alegar sin berguença e con gran soberbia, por si e por los suyos, muchas falsias e torpes con palabras mentirosas...”*

Anónimo (1255) España: Crónica de Sahagún.

**BRANCHIA** Esp. branquia

1ra doc. CORDE “branchia” 1495

1ra doc Cor. 1884

Derivaciones: branquial

“Agalla de pescado. branchia. ae.”

Antonio de Nebrija (1495) España: *Vocabulario español latino*.

## Consonantes agrupadas

---

**Se conservan o tienden a reducirse a un sonido simple, frecuentemente palatal o sibilante, o bien, desarrollan una *b* o *d* para facilitar el paso de una a otra de las consonantes del grupo (Menéndez 118).**

### CONSONANTES INICIALES AGRUPADAS

---

**Los grupos compuestos de una consonante seguida por *R* se conservan en general (Menéndez 125):**

**BRACA.** Esp. braga

Del lat. BRACA y éste del galo. 1ª doc.: Berceo.

Derivaciones:

*Bragada, bragado, bragadura, bragazas, braguero, bragueta, embragar, embrague.*

“Mas en todas las cosas con ligadura

cofal ayuntada a la **braga** los testiculos

sean sostenidos.”

Anónimo (1493) España: *Traducción del tratado de cirugía de Guido de Cauliaco*

**BRACCHIU.** Esp. brazo

1ra. doc.: 1044

Derivaciones: *bracear, braceo, bracerero, braza, brazada, brazaletes, abrazar, abrazadera, abrazijo, abrazo, antebrazo, embrazar.*

Compuestos: *bracilargo.*

“según que la mayor cañilla del **brazo** se llama ulna, como todo el brazo”

Juan de Pineda (1589) España: *Diálogos Familiares de la Agricultura Cristiana.*

**CREDO.** Esp. creo

Derivación del latín CREDERE “creer”

1ra. doc.: *Cid.*

Derivaciones: *creedero, creederas, creencia, creendero, creíble, creyente, acreedor, creedor, descreído, descreencia.*

Cultismos: *credencia, credenciero, credencial, credibilidad, crediticio, crédito.*

“E asý **creo** que vuestra señoría, para descanso de los grandes negoçios y de las altas escrituras que terná, procurara esta mía, la elegancia de la qual no dará mucha fatiga a su espíritu según su baxeza.”

Gómez Manrique (1481) España: *El Cancionero.*

**CRUDELE.** Esp. Cruel

Derivación de *crudo*, del lat. CRUDUS ‘que sangra, crudo’. Del lat. CRUDELIS.

Derivaciones:



*Crueldad, encruler.*

“e pensando fazer plazer a un tirano **cruel** que llamavan Falarido que despoblava e atormentava por grandes tormentos a los cambiadores”

Clemente Sánchez de Vercial (1400-1421) España: *Libros de los Exemplos por A. B. C.*

**DELICTUM** Esp. delito

1ra. doc.: finales del s. XIII

Derivaciones: delictivo, delinquir, delincuente

“Setian homines quam tote predictae hereditates sint libers et absoluti a modo de peto, petito, de judayga, rauso et homeçidio et fosado et fosadaria de omni fisco et foro regio de homni **delito** et seruiçio.”

Anónimo (1284) España: *Carta de querella [Documentos de la catedral de León]*

**DRACONE.** Esp. dragón

1ª doc.: draco, Berceo, 333.

Del lat. DRACO, -IS, y éste del griego δράκων, -οντος.

DRACONIS > *draco* > *dragón* > *dragón*

Derivaciones:

*dragona, dragoncillo, dragonear, dragonites, dragontea, dragontino, dragante, dragonete.*

“En medio del centro esta situado  
traspasa en altura al monte Rifeo  
ninguno allí pudo subir corporeo  
ni menos ingenio grosero pesado  
velante **dragon** lo tiene guardado  
no son corrutibles sus firmes cimientos  
son tantos y tales sus impedimientos  
que dudo quien pueda subir al collado”

Guillén de Segovia, Pero (1463) España *Obra compuesta y ordenada... dirigida y difirida a su señoría Don Alfonso Carrillo, Arzobispo de Tol*

**FRAXINU.** Esp. fresno

1ª doc.: fréxeno, 932.

FRAXINU > *fréxeno* > *frexno* > *freisno* > *fresno*

Derivaciones:

*Fresnal, fresneda, frejenal, frejeneda, fresnillo, acafresno, acafresna.*

“con tal condición que las dichas casas & bodega & vasilla de Rúa Vianna & las vinas de Val de **fresno** que sean & lo ayades uos el dicho abbad & todos los otros abbades que después de uo fuerem en ell dicho monesterio para en siempre.”

Anonimo (1395) España *Carta de ratificación recíproca*

**FRONTARIA.** Esp. frontera

Derivación de *frente*, del lat. FRONS, -TIS. Derivado de la antigua forma *fruenta*.

Derivaciones:

*Frontería, fronterizo, frontil, afronilar, enfronilar.*

“Los del reyno de Galicia, por aquellas partes que son **frontera** de Portugal, facían asimesmo guerra al reyno de Portugal.”

Pulgar, Hernando del (1480) España *Crónica de los Reyes Católicos*

**GRACULU.** Esp. grajo

1ª doc.: Nebrija,.

Derivaciones:

*Graja, grajear, grajero, grajuelo, grajuno.*

“Y en Constantinopla afirman que hoy día no entra **grajo** de los muros adentro, ni sapo ni culebra hace mal a nadie.”

Arce de Otárola, Juan de (1550) España *Coloquios de Palatino y Pinciano*

**GRAECU.** Esp. griego

1ra. doc.: *griego* “lenguaje incomprensible”, 1615

Derivaciones: *greguería, gregal, gregüescos.*

Cultismos: *greca, grecano, greciano, gringo, gringada, engringar.*

“Vedía assadura amarga, yo mesquina,  
amargos cocineros e amarga cocina;  
un título en lengua ebrea e latina,  
en **griego** la tercera, pan de mala farina.”

Berceo, Gonzalo de (1236) España *El duelo de la Virgen*

**GREGE.** Esp. Grey

1ª doc.: Fuero de Guadalajara, 1219.

Palabra nada rara en la Edad Media y todavía empleada por algún autor arcaizante del Siglo de Oro.

Cultismos: *gregal, gregario, agregar, congregar, congregación, disgregación, segregación.*

“A cabo de aquella mar vyo Jhesu Christo .i. demonyado e echo de so cuerpo .v. mil e .dc. e .lxvi. diablos, una legion entera, e estos diablos mandolos entrar una **grey** de puercos e afogaronse en la mar.”

Almerich (1200) España *La fazienda de Ultra Mar.*

**LUCULENTITAS.** Esp. elegancia.

1era. doc.: s. XV.

Derivados: elegante.

"Por que no sea como el falso orador: que desseando ser muy eloquente & fablar muy ornado: pidio por merced a vn su amigo grand poeta y rethorico: le pluguiesse dar secretamente algun documento & forma: con que el entre los otros sus compañeros supiesse limadamente: y con alguna elegancia fablar."

Anónimo (1493). "Exemplario contra los engaños y peligros del mundo". España.

**PRAEGNARE.** Esp. preñar

Derivación del latín PRAEGNAS “preñada”

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *preñado, preñada, empreñar.*

Cultismos figurados: *impregnar, impregnación.*

“Lerroux tiene en la calle de Relatores, adonde vive Pla, un círculo que le llaman de los "Jóvenes Bárbaros" y aquí es donde más se grita. Los mauristas vienen a la puerta a chillar y salen a palos. Luego Lerroux va al círculo, echa un discurso y dice que hay que capar a los curas y preñar a las monjas.”

Arturo Barea (1951) España *La Forja de un Rebelde*.

**PRATU.** Esp. Prado

1ª doc. orígenes del idioma, doc. de 938.

De uso general desde la Edad Media y conservado por todos los romances.

Derivaciones:

*Pradal, pradera, pradejón, pradeño, pradero, pradería, praderoso, pradial.*

Cultismo: *pratense*.

“a Quissiegas, que cabe III tabladas e media; la herrén VI tabladas con so **prado**; en el foyo, una tierra.”

Anónimo (1254) España: *Carta de Compra*.

**TRIBULU.** Esp. trillo

1ª doc.: 1222

Derivaciones: *trillar, trilla*.

“Decabo, qual quiere que bestias /fol. 40v A/ o bueyes arantes o **trillantes** de canpo o de hera echará o los enbargará e prouado'l será, peche XXX:a sueldos; si non, iure con II uezinos el blasmado e sea credido.”

Anónimo (1300) España *Fuero de Teruel*.

**TRUCTA.** Esp. trucha

Del lat. tardío TRUCTA. Voz de origen forastero, probablemente céltico. 1ª doc.: S. IV.

“Fue en tal tiempo misme la enferma aducha,  
yaziendo a la puerta vertié lágrima mucha,  
ca vedié al sant' omne devoto en sue lucha,  
comiendo pan e agua, non anguila nin **trucha**.”

Berceo, Gonzalo de 1230 España *Vidas de San Millán de la Cogolla*

**UNCTIONIS.** Esp. unción

1ra. doc.: finales del s. XIII

Derivaciones: *ungir, unguido*

“E allí estará fasta que muera el grand sacerdot consagrado con el santo olio de la consagrada **unción** en cuyo tiempo éste cayere en el omeziello.”

Alfonso X (c. 1275) España: *General Estoria. Primera parte*

**VITRO.** Esp. vidrio

1ra. doc.: principios del s. XIII

Derivaciones: *vidrioso, vidrería, vitral, vidriero, vidriera, vidriar, vidriado*

“en tierra de capadoçia nasçe la piedra que dizen frugituus es dura e blanca como el marmol e trasluze toda / asi como el **vidrio** desta piedra asi como fallamos escripto fizo fazer vn rrey vn tenplo muy noble / e muy maravilloso e fizo le las puertas de oro”

Anónimo (c 1223) España: *Semejanza del mundo*

**El grupo de consonante sorda seguida de l se conserva en algunos casos (Menéndez 126):**

**BLANDU.** Esp. Blando

1ª doc.: h. 1250

Derivaciones:

*Blandura, blandurilla, blandujo, blandengue, ablandar, reblandecer, reblandecimiento.*

“Amor, como dize Séneca en sus tragedias, no es otra cosa sino una gran fuerza del pensamiento y un **blando** calor del ánimo que se cría en los mozos por luxuria, y occio, y grande habundancia de bienes. Por donde parece que, si cría solamente en los mozos, que devríen sepultar bivos a los viejos que lo fuesen.”

Luis de Lucena (1495) España *Repetición de amores.*

**BLITU.** Esp. bledo

Del lat. BLITUM y éste del griego *blíton*.

1ª doc.: mediados del S. XV.

“Blitum es **bledo** linaie de ortaliza dicho del pasmo del sabor piensa se venir del griego por que ellos llaman blas al pasmado o embaçado.”

Palencia, Alfonso de (1490) España *Universal vocabulario en latín y en romance.*

**CLAMORE.** Esp. clamor

Derivación del latín CLAMARE “gritar”

1ra. doc.: 1438

Derivaciones: *clamorear, clamoreo, aclamar, clamoroso, aclamación, declamar, declamación, declamador, exclamar, exclamación.*

“XXVII

De Gómez Manrique *Clamores* para los días de la semana

Pues mi contraria fortuna,  
de mis trabajos no farta,  
así, mi bien, vos aparta  
sin esperança ninguna”

Gómez Manrique (1445) España: *Poesía Amorosa.*

**CLARU.** Esp. claro

1ª doc. h 1140.

Derivaciones:

*Clara, clarea, clarete, clarín, aclarar, aclaración, esclarecer, esclarecido, declarar, declaración, preclaro, claraboya, clarividencia, claroscuro.*

“Non serié organista nin serié violero,  
nin giga nin salterio nin mano de rotero,  
nin estrument nin lengua nin tan **claro** vocero  
cuyo canto valiesse con esto un dinero”

Gonzalo de Berceo (1246) España *Los Milagros de Nuestra Señora*

**CLAVICULA.** Esp. clavija

Diminutivo del latín CLAVIS “llave”

1ra. doc.: 1490

Derivaciones: *clavícula, clavicular, subclavio, clavijero, enclavijar*

Compuestos: *autoclave, clavicímbalo, clavicordio.*

“Y una vihuela sin son,  
no con tapa ni **clavija**,  
y un palo con su estornija”

Juan del Encino (1481) España *Poesías*.

**FLOCCU.** Esp. fleco

1ª doc.: 1680, del anticuado *flueco*, 1490, descendiente semiculto del lat. FLOCCUS.

Derivaciones: *Flequillo*

“Yten, un paño de cama colorado con **fleco** en medio de seda, quarenta rreales.”

Anónimo (1625) España *Certificación de la partición de los bienes de Lucas Bermúdez de Cuéllar*.

**FLORE.** Esp. Flor

1ª doc. S. X.

Derivaciones:

*Flora, florear, florero, floración, floral, florecer, floreo, florete, florón, flósculo, afloramiento, desflorar, eflorescente, eflorescencia, inflorescencia.*

“E cata tú otrossí que non te trabajes de aprender, si non aquello que as poder de lo aprender:

Que coger la miel de la **flor**, puede-lo fazer la abeja, e non el ome.”

Anónimo (1250) España: *Bocados de Oro*.

**PLAGA.** Esp. Llaga

1ª doc. 1490 ‘ulcera’, antes ‘herida’, 1230-50.

Derivaciones:

*Llagar.*

Cultismos: *plagar, plaga, plagado.*

“E si non sopieren en qué logar es la **llaga**, pónganlas al sol e paren mientes en cuál logar se allegan más las moscas, e allí es la llaga.”

Abraham de Toledo (1250) España *Libro de los animales que cazan*

**PLANTA.** Esp. llanta

1ª doc. 1591. Probablemente del francés *jante* ‘pina de rueda’ y éste del céltico CAMBITA.

Derivaciones:

*Enllantar*

“Otrossi el que **llanta** algun arbol plazel  
con el. & trabaia se de criar le & guardar le  
que se no pierda. & otro tal faze el que sienbra.”

Alfonso X (1256) España *Primera Partida*.

**PLANTAGINE.** Esp. llantén

Derivación del latín PLANTA “parte inferior del pie”

1ra. doc.: 1495

“aceites y aguas diversas  
os diré algunas de paso,  
como es agua llovediza,  
rosada, **llantén**, del palo,  
agua de murta, agua ardiente,  
agua de lentisco amargo,”

Agustín de Rojas Villadrano (1603) España *El Viaje Entretenido*.

**PLANU.** Esp. Llano

1ª. doc. 1081. Variante culta *plano*, adjetivo principalmente en el S. XVII; sustantivo ‘superficie geométrica’ en 1708.

Derivaciones:

*Llana, llanada, llanero, llaneza, llanura, allanar, allanamiento, aplanar, rellano, arrellanarse, planazo, planicie, explanar, explanada, planear.*

“Mas a poco de rato, \* dexando el d[e]recho camino, tomaron un **sendero** que Durín sabía que por la floresta muy spessa de árboles guiava, y esto fizieron por ir más encubiertos, y Durín iva delante y la Donzella lo seguía; assí llegaron a una fuente que en un llano descombrado \* de árboles estava. Pero luego ende \* havia un valle tan spesso y tan esquivo, que ninguna persona a



mala vez \* en él podría entrar, según la braveza y spessura de la montaña, y allí criavan leones y otras fieras animalias.”

Juan Rodríguez del Padrón (1482) España: *Amadís de Gaula*.

**PLATEA.** Esp. plaza

1ª doc. h. 1140, probablemente del femenino de *platys* ‘ancho, plano’.

Derivaciones:

*Placer, placel, desplazar, reemplazar, reemplazo, emplazado, emplazamiento.*

“et yo tomo el cargo de buscar Rey o príncipe que para venyr en conclusyon de aquesto nos tenga la **plaza** igualmente segura; et con ayuda de Dios et de la gloriosa Virgen”

Fernández de Córdoba, Diego (1470) España *Carta a Alfonso de Aguilar*.

**PLENU.** Esp. lleno

1ª doc. h. 1140. Del lat. PLENUS, por vía culta pleno, principios del S. XVII.

Derivaciones:

*Llenar, rellenar, relleno, plenario. Plenitud, plétora, pletórico.*

“Continuando vuestra acostumbrada femenil manera que en toda cosa tenés, aleuoso y maluado cauallero don alfonso de aguilar, me enviastes vn vuestro cartel firmado de vuestro nonbre é sellado de las armas que no merecés, **lleno** de mentiras y engañosas cautelas”

Fernández de Córdoba, Diego (1470) España *Carta a Alfonso de Aguilar*.

**PLICARE.** Esp. llegar

1ª doc. h. 1140. Del lat. vulgar PLICARE, derivado regresivo del clásico APPLICARE ‘arrimar, abordar, acercar’; ambas palabras latinas tomaron en la baja época significados de lugar como ‘dirigirse hacia’, ‘arribar’.

Derivaciones:

*Llegada, allegar, allegdizo, allegado, allegamiento.*

¿Quién será para **llegar**

a dinamente contar

la fiesta de tu assunción?

Encina, Juan del (1481) España *Poesías*

**PLORARE.** Esp. llorar

1ª doc. h. 1140.

Derivaciones: *Lloradero, lloriquear, lloriqueo, lloro, lloroso, llorón, llorona, deplorar, deplorable, implorar, imploración.*

“Nós pagados fincamos, señor, de la tu part.-

Cuando quitó a Alcocer mio Cid el de Bivar,  
moros e moras compeçaron de **llorar**.”

Anónimo (c 1140) España: *Poema de Mio Cid*

**PLUMA.** Esp. pluma

1ra. doc.: 1195

Derivaciones: *plumada, plumado, plumaje, plomazón, ploma, plumero, plumerillo, plumilla, plumón, desplumar, emplumar, implume, plúmeo.*

“batalla que por no me atreuer en la recontacion della  
muchas vezes a este punto he dexado la **pluma**  
y torna(n)dola a tomar conmigo mesmo enoiado  
porque tan bien como luzia no la se dar a entender.”

Flores, Juan de (1470) España *Triunfo de amor*.

**En el caso de *gl*, se pierde la *g* (Menéndez 126):**

**GLANDO.** Esp. landre

Del lat. vulgar GLANDO, -INIS. 1a doc.: h. 1400, Glosario del Palacio, donde significa ‘infarto inguinal’.

Derivaciones: *Landrecilla, landrero, landrilla.*

Cultismos: *glándula, glandular, glanduloso, englandar o englantar.*

“E dezimos assí: que quando esto les acaeciére, que las cojan en las manos mansamiente e ábranles los picos, e álcenles las lenguas quedo; e si les fallaren so las lenguas una **landre** que semeja lengua pequenna, ca a las uezes se les faze aquesto por flema que se les quaja allí.”

Abraham de Toledo (1250) España: *Moamín. Libro de los animales que cazan*

**GLATTIRE.** Esp. Latir

1a doc. h. 1300, *Gran Conquista de Ultramar*.

Etimológicamente latir se aplicaba al can pequeño o bien al mayor cuando por cualquier razón ladraba en un tono agudo. Secundariamente, pasó a significar ‘palpitar del corazón’.

Derivaciones : *Latido, latiente*.

“Voci. ala boz delos toros assignan el bramido. los cauallos relinchar. los asnos rebuznar. los puercos gruñir. los berracos churritar. los carneros oretar. las oueias balar. los cabrones mitar. los cabritos veyar. los canes ladrar. las vulpeias gannir. los cahorros **latir**. las liebres vagir. los gatos maullar. los mures o ratones muytar o descilar. las ranas coaxar o ranir.”

Alfonso de Palencia (1490) España *Universal Vocabulario en latín y en romance*.

**GLIRONE.** Esp. lirón

Derivado del antiguo y dialectal *lir*, procedente del lat. GLIS, -IRIS. 1a doc.: 1252, Cortes de Sevilla.

“pues vemos en un **lirón** y cocodillo y otros animales que duermen”

Juan de Arce de Otárola (1550) España *Coloquios de Palatino y Pinciano*

**En el caso de la *f* hay ocasiones en las que ya se había perdido la *f* ante vocal (Menéndez 126):**

**FLACCIDU.** Esp. lacio

1ra. doc.: *llacio*, Berceo.

Antiguamente *llacio*, del lat. FLACCIDUS, derivado de FLACCUS ‘lacio’

Derivaciones:

*Alaciarse, laciarse, enlaciarse.*

“Et los delphines des que auien comido daquel pan. que les echauan. moiado en el uino tornauan se & yuan se muy alegres contra a la mar. Cuenta otrossi Plinio que esta misma manera de pescar con los Delphines traen en Jtalia en una tierra a que dizen **Lacio**. & /2/ nos tenemos que Lacio es. lombardia Si non que en essa caça dessos de Lacio. que non lamauan a los Delphines a ella. ca

ellos se uenien alli luego que a los pescadores ueyen andar. y a **pescar**.”

Alfonso X (1275) España: *General Estoria. Segunda Parte*.

**A la s- líquida, es decir, seguida de otra consonante, se le antepone una i o una e (Menéndez 127):**

**SCAMNUM.** Esp. escaño

1ª doc.: *scanno*, 910, documento de León

SCAMNUM > *scanno* > *escanno* > *escaño*

Derivaciones: *escañero, escañil, escañuelo, escanillo, escanilla*.

“Nós cercamos el escaño por curiar nuestro señor,  
fasta do despertó mio Cid, el que Valencia gañó;  
levantós' del **escaño** e fues' pora'l león,  
el león premió la cabeça, a mio Cid esperó,  
dexós'le prender al cuello e a la red le metió.”

Anónimo (c 1140) España: *Poema de Mio Cid*

**SCHOLA.** Esp. escuela

Del lat. SCHOLA, 'lección', 'escuela', y éste del griego σχολή 'ocio', 'tiempo libre'.

1ª doc.: escola, documento mozárabe de 1192.

Frecuente en todas las épocas del idioma.

Derivaciones:

*Escolano, escolanía, escolar, escolaridad, escolariago, escolarino, escolástico, escolio.*

“El maestre **escuela** a de corregir los libros por que an de leer”

Pérez Martín (1500) España *Libro de las Confesiones*.

**SCRIBO.** Esp. escribo

Derivación del latín SCRIBERE “escribir”

1ra. doc.: h. 1140

Derivaciones: *escribiente, escrito, escrito, escritor, escritorio, escribano, escribanía.*

Cultismos: *adscribir, circunscribir, describir, descriptible.*

“an[i]fiestas, crees que te quiero, ley\* lo que te **escribo**; y l[e]yéndolo de lo que siento”

Diego de San Pedro (1480) España *Tractado de Amores de Arnalte y Lucenta*.

**SMARAGDU.** Esp. esmeralda

1ra. doc.: h. 1295

Derivación: *esmeraldino*

“tejido con oro e dos piedras de **esmeralda** engastadas en oro, una en cada ombro.”

Enrique de Villena (1427) España *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III*

**SPECULU.** Esp. espejo

Derivado del lat. arcaico SPECERE 'mirar'.

Derivaciones:

*Espejarse, espejado, espejear, espejero, espejería, espejismo, espejuela.*

Cultismos: *especular, especulario.*

“Elena, causa del incendio troyano, en su vejez mirándose al espejo decía: ¿Posible es que por esta cara sucedieron tantas muertes? ¿Tantas desdichas? Menos desengañada estaba la otra buena vieja que halló entre la **basura** un pedazo de espejo, miróse y viéndose tan fea, dijo dando con él en una pared: Con razón anda entre muladares quien es tan malo, ¿cómo podía yo ver en ti cosa buena?”

Cosme Gómez de Tejada (1636) España: *León Prodigioso*.

**SPONSUS.** Esp. esposo

Del lat. SPONSUS 'prometido', participop de SPONDERE 'prometer'. 1ª doc.: *esposa, Cid*.

Derivaciones:

*Esposar, esponsales, esponsalias, esponsalicio, desposar, desposorio, despojamiento.*

“Hec est de qua uidit Iacob angelos ascendentes et descendentes per scalam erectam et dixit terribilis est locus iste hic domus Dei est et porta celi et uocabitur aula Dei nemo enim potest Deo placere qui **sponsus** est nisi sponsam Dei ecclesiam digna reuerencia honorificet.”

Anónimo (1055) España: *Donación hecha por Ramiro I al monasterio Pinatense de los lugares de Santa Cilia, Gisso, Lecuita, B ...*

**STARE.** Esp. estar

1ª doc.: orígenes del idioma (*Cid*).

Derivaciones:

*Estable, estabilidad, inestable, inestabilidad, estabilizar, estabilizador, establecer, establecimiento, estableía, establerizo, estación.*

“Mew l-habib enfermo de mew 'amar.

¿ké no a d' estar?

¿non fes a mibe ke s'a de no legar?”

Abu-l-Abbas al-Ama at-Tutili, el Ciego de Tudela (a 1126) España: *Jarchas romances [estrofa 5 de poema amoroso]*

**STAT.** Esp. está

1ra doc.: s. XI

“que **está** ocupado aquel puesto.

CONDE Nunca supe andar torciendo

ni opiniones ni caminos.”

Guillén de Castro (1618) España: *Las Mocedades del Cid*.

**STELLA.** Esp. estrella

1ª doc.: *Cid*.

La *r* castellana se debe a un fenómeno meramente fonético.

Derivaciones: *Estrellar, estrellada, estrellameinto, estrellar, estrellero, estrellera, estrellería.*

Cultismos: *estelado, estelar, estelaria, estelión, constelación.*

“que en Belem llegauan non quitauan los ojos de la **estrella** por ver dónde pararía”

Anónimo (1490) España *Historia de los Reyes Magos*.

**El grupo QU- pierde su fricativa (v) (Menéndez 127):**

**QUALANIA.** Esp. calaña

Ira. doc.: principios del S. XV

Proviene del antiguo *calaño* “semejante”, que venía de *cualaño*, relacionado con *cual* y probablemente derivado de esta palabra castellana.

“Enna villa de Borges, una cibdat estraña,  
cuntió en essi tiempo una buena hazaña;  
sonada es en Francia, sí faz en Alemaña,  
bien es de los miraclos semejant e **calaña**.”

Gonzalo de Berceo (1246 – 1252) España: *Los Milagros de Nuestra Señora*

**QUASSICARE.** Esp. cascar

Ira. doc.: 3er. cuarto X. XV

Derivación del latín QUASSARE “sacudir”

Derivaciones: *cascado*, *cascadura*, *cascajo*, *cascajoso*, *cascamiento*.

Compuestos: *cascanueces*, *cascarrabias*

“Porque a veces tenía uno que buscar sombras y posturas para presencia decorosa. Entre los cuarenta y los cincuenta... lo que se dice un buen pasar. Nada de comparencias injustificadas. Las cosas a su tiempo. Así que había guateque, había respuesta puntual. "En el momento deseado -como dicen las cajas de Laxembusto- el efecto apetecido." Que es como debe ser. ¿Para qué tanta pólvora en salvas? Entre los cincuenta y los sesenta, francamente, no me pude **quejar**.”.

Francisco García Pavón (1968) España: *El reinado de Witiza*, pág. 206

**QUATTUORDECIM.** Esp. catorce

Compuesto del latín QUATTUOR “cuatro” y de DECEM “diez”

Ira. doc.: 1187

“Et vos sobredicho Maestro avedes á quitar estos castiellos de **catorce** mil Sueldos de Chaqueses, porque yacen en penyos, etc.”

Anónimo (1244) España: *Contratos otorgados entre Zeit Abuzeit antiguo rey de Valencia y el maestre de la orden de Santiago*

**Hay ocasiones en donde se pierde en el habla, pero se conserva en la escritura (Menéndez 128):**

**QUAERO.** Esp. quiero

Conjugación del verbo 'quiero', del lat. QUAERERE 'buscar, inquirir'. El sentido de 'amar' parte de la expresión de voluntad que se presenta en tiempos anteriores, por una evolución más moderna.

Derivaciones: *Querencia, aquerenciarse, quisto, malquistarse, bienquistarse, malquerencia, siquier, siquiera.*

“De los ifantes de Carrión yo vos **quiero** contar, hablando en su consejo, aviendo su poridad:”

Anónimo (1140) España: *El Poema del Mío Cid.*

**QUEM.** Esp. quien

1ra. doc.: 1599

Derivación de 'que' del lat. QUID. Acusativo masculino QUEM.

Derivaciones: *Quienquiera.*

E si y fuere Mercurio oriental; significa que aquel nacido sera omne a **quien** descubriaran puridades grandes. & celadas.”

Anónimo (1254) España: *Judizios de las estrellas.*

**Se exceptúa el caso de *quá-* y *quó-* acentuados, que se conservan (Menéndez 128):**

**QUADRUM.** Esp. cuadro

1ª doc.; 968.

Derivaciones:

*Cuadra, cuadrar, cuadrado, cuadratura, cuadricular, cuadrilátero.*

“Depués dar cortaduras al luengo, que vengan por los lomos que muestra la granada, ca por allí es el departamento de los gajos que vienen de cuadro a **cuadro.**”

Enrique de Villena (1423) España: *Arte cisoria*

**QUALE.** Esp. Cual

1ra. doc.: S. X

Derivaciones: *cualidad, calidad, cualitativo*

Compuestos: *cualquiera, calificación, calificativo, descalificar.*



“¡Oh Pármemo, agora podrás ver cuán facile cosa es reprehender vida ajena, y cuán duro guardar cada **cual** la suya! No digo más, pues tú eres testigo; y de aquí adelante veremos cómo te has, pues ya tienes tu escudilla como cada cual.”

Fernando de Rojas (1499) España: *La Celestina*.

**QUANDO.** Esp. Cuando

Ira. doc.: orígenes del idioma

“En estas pláticas iban, cuando vieron que, por la quiebra que dos altas montañas hacían, bajaban hasta veinte pastores, todos con pellicos de negra lana vestidos y coronados con guirnaldas, que, a lo que después pareció, eran cuál de **tejo** y cuál de ciprés. Entre seis dellos traían unas andas, cubiertas de mucha diversidad de flores y de ramos.”

Miguel de Cervantes Saavedra (1605) España: *El Ingenioso Hidalgo de Don Quijote de la Mancha*

## CONSONANTES INTERMEDIAS AGRUPADAS

---

**Lo general es que la continua permanezca como final de sílaba y la consonante siguiente no se altere tampoco como inicial (Menéndez 135):**

**ALBA.** Esp. alba

Derivación del latín ALBUS “blanco”

Ira. doc.: 1140

Derivaciones: *albada, albar, albillo, albino, albinismo albita, albor, alborada, albura, alborear.*

“Acabadas estas cosas ssobredichas que sse deuen ffazer ante del baptismo e con él en vno, conuyene que sse digan las otras que sse han de ffazer después que ffuere ffecho. Et éstas sson [en] ssiete maneras: cómmo deuen ssacar de la ffuente el baptizado; cómmo deuen ffazer la cruz en ssomo de la cabeça con la crisma; et cómmol deuen poner el capiello que llamamos **alba**”

Alfonso X (1252) España *Setenario*.

**ALTU.** Esp. alto

Ira. doc.: 1042

Derivaciones: *altanero, altanería, altar, altura, altitud, enaltecer, exaltado, exaltación, peralte.*

Compuestos: *altavoz, altibajo, altímetro, altimetría, altiplanicie, altisonante, contralto.*

“tierra de Jherusalem e a un mont mucho **alto** e vi sobrel cuemo fragua de cipdat, a parte de meridie. E vi un omne en su catar cuemo aramne e una cuerda de lino en sue mano e una canna por mesurar.”

Almerich (1200) España: *La Hacienda de Ultra Mar*.

**ARCU.** Esp. arco

1ra. doc.: 1135

Derivaciones: *arcada, arquear, arquero, arcuación, enarcar.*

“Ramo cargado Josep, ramo cargado sobre fontanas. Ramas passadas sobre muro. Combatieron e tiraronle arcos e saetas, estido en fuerça so **arco** e desolvieronle ligaduras de sos braços e sus manos, ayudorio del fuerte de Jacob, del se governara ca[sa]do \* de Israel.”

Almerich (c 1200) España: *La fazienda de Ultra Mar*

**A(U)SCULTAT.** Esp. escucha

Forma vulgar del latín AUSCULTARE

1ra. doc.: *scuitare, scuita*, 2da. mitad de S. X

Derivaciones: *escucha, escuchañ, escucho, auscultar, auscultación.*

“las almas salvar; ellos no lo quisieron creer nin **escuchar**, oviéronlo en cabo carent' a comprar.”

Gonzalo de Berceo (1230) *Vida de San Millán de Cogolla.*

**BAPTISMU.** Esp. bautismo

Del latín BAPTIZARE “bautizar”

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *bautista, bautizo, bapisterio, anabaptista.*

“comme el sol es en medio de las otras siete planetas e alunbra tan bien las tres que están de suso commo las otras tres que están de yuso, asy este sacramento alunbra los tres que son ya dichos, asy commo el **bautismo** e la confirmación e la penitencia, e los otros, que son la extrema vnçión e la horden e el casamiento, de que se dirá adelante de cada vno en su lugar.”

Alfonso X (c 1250 – 1270) España: *Setenario*

**BARBA.** Esp. barba

1ra. doc.: 1140

Derivaciones: *bardbado, barbar, barbear, barbudo, barbiponiente, desbarbado.*

“é la **barba** complida: no tienen ninguna ramienta de fierro”

Andrés de Urandeta (1537) España *Relacion escrita y presentada al Emperador.*

**CHORDA.** Esp. cuerda

1ra. doc.: 1140

Derivaciones: *cordaje, encordar, cordel, cordelero, cordelería, cordería, cordilla, cordillera, cordón, cordonero, cordonería, acordonar.*

“E por eso dezimos que pone **cuerta** de seda en preuilegio & sellan lo con plomo.”

Anónimo (1491) España *Siete Partidas de Alfonso X*.

**CRISTA.** Esp. cresta

1ra. doc.: 1490

Derivación: *crestería*.

“La habubilla es ave muy suzia, tiene la **cresta** alçada, sienpre mora en los sepulcros o estiercol; & si alguno se untare con su sangre, durmiendo, vera en suenos quasi que le afogan los diablos.”

Anónimo (p 1350) España: *Traducción de la "Historia de Jerusalem abreviada" de Jacobo de Vitriaco*

**DESPECTU.** Esp. despecho

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *despechar*

Cultismo: *despectivo*

“Los ojos tan fermosos póneslos en el techo,  
çiégaslos en un punto, non han en sí provecho;  
enmudeçes la fabla, fazes huerco del pecho:  
en ti es todo mal, rencura e **despecho**.”

Ruiz, Juan 1330 España *Libro de buen amor*

**DULCE.** Esp. dulce

1ra. doc.: 950

Derivaciones: *dulcero, dulcería, dulzaina, dulzura, endulzar, edulcorar*.

Compuestos: *dulcamara, duldificar*.

“Y se echava mio Cid después que cenado fue,  
un sueño·l' priso **dulce**, tan bien se adurmió;  
el ángel Gabriel a él vino en sueño:  
- ¡Cavalgad, Cid, el buen Campeador,  
ca nuncua en tan buen punto cavalgó varón!”

Anónimo (c 1140) España: *Poema de Mio Cid*

**FALSU.** Esp. falso

1ra. doc.: S. X

Derivaciones: *falsilla, falsear, falsorio, falsedad, falsía, falsete.*

Compuestos: *falsabraga, falsarregla, falsificar, falsificación*

“dezis asy mesuro que de vuestras cartas yo me aprouecho como **falso** escriuano más que como cauallero; á lo qual vos respondo que no dezis verdad; que yo las tengo de vuestra propia mano”

Fernández de Córdoba, Diego 1470 España *Carta a Alfonso de Aguilar*

**FUNDU.** Esp. hondo

Ira. doc.: *fondo*, Berceo

Derivaciones: *hondable, hondarras, hondura, ahondar, fondeza, zahondar, ahonde, ahondamiento, profundo, hondón, hondear, hondeador, hondillos, hondonada, defondonar, afondable, fondaje, fundaje, fondillón.*

“pues ya de aquj adelante

este encubierto amor salra como thesoro

muy antiguo que hallastes por dicha en lo mas **hondo** de la tierra y la libertad y bien de los hombres no conocida se encierre en aquella sepultura”

Flores, Juan de 1470 España *Triunfo de amor*

**FUNGU.** Esp. hongo

Ira. doc.: 1400

Cultismos: *fungoso, fungosidad*

**LAMPADA.** Esp. lámpara

Ira. doc.: 1280. antes *lâmpada*, 1220-50

Derivaciones: *lampareo, lampista, lamparería.*

“como haze el azeite quando hay mucho en una **lampara**, & haze la persona pasmar y encoger los nervios, & haze venir la sarna & las bubas & las postemas”

Fray Vicente de Burgos (1494) España *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus.*

**MANCU.** Esp. manco

Ira. doc.: 1220-50

Derivaciones: *manquear, manquedad, mancarrón, mancar*

“Si tu mano o to pie te escandaliza, cortal e echal de ti; ca mas te ual entrar a la uida **manco** o coxo que auer dos manos o dos pies e entrar en el fuego durable”

Anónimo (a 1260) España: *El Evangelio de San Mateo*

**MUNDU.** Esp. mundo

1ra. doc.: med. S. X

Derivaciones: *mondar, monda, mondadura, remondar, inmundo, molondrón*

Compuestos: *mondadiente, mundificar*

“E vey a troa que delant si[e] era echado, e [un] antigo de dias [...]. \* E estava so vestido cuemo nief blanca, el cabello de su cabeça cuemo lana monda e de yuso cuemo centellas de fuego e su rueda cuemo fuego flameant.”

Almerich (c 1200) España: *La fazienda de Ultra Mar*

**MUSCA.** Esp. mosca

1ra. doc.: 1161

Derivaciones: *moscarada, moscardón, moscón, mosconear, mosquear, mosqueado, mosquete, mosquetero, mosquero, mosquito.*

“porque allí tienen el cuero muy delgado, é áun una **mosca** que se asiente allí le da pena.”

Pero Tafur (1457) España *Andanças e viajes*

**NASCI.** Esp. Nacer

1ª doc: orígenes del idioma (Glosas Silences, Cid, etc.)

Derivaciones: nacido, nacimiento, naciente, nacionalidad

Nacer por fuerça. oborior .ris.

Nacer la planta. pullulo .as. pullesco .is.

Nacer con otra cosa. coorior .ris.

Nacer otra vez. renascor .eris

Nacido participio. natus .a .um. ortus .a .um

Nacido dentro por natura. innatus .a .um

Antonio de Nebrija (1495) España: *Vocabulario español latino.*

**NŪPTIAE.** Esp. nupcias.

1er doc.: princ. s. XVII.

Derivación de NUBERE, “casarse”

Derivaciones. *nupcial, nupcialidad, núbil.*

“ Te daré gusto, dijo el coronel, ciñéndome a la posible brevedad. Habiéndose hecho dueño de casi toda la Europa Leovigildo, casó de segundas **nupcias** con Gosvinda, y estableció a Hermenegildo, su hijo, rey de Sevilla, dándole por esposa a Ingunda, hija de Sigisberto, rey de Austrasia.”

José Joaquín Fernández de Lizardi (c 1818) México: *La Quijotita y su prima*

**SERPENTE.** Esp. serpiente

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *serpentear, serpentario, serpentín, serpentino, serpentina.*

“E non me maravillo ser en las fenbras esta mácula, pues naturalmente les viene de nuestra madre Eva, que creyó a la **serpiente** -el dyablo Satanás- que le vino a engañar, diziéndole”

Alfonso Martínez de Toledo (1483) España *Arcipreste de Talavera*

**PORTA.** Esp. puerta

1ra. doc.: 1140

Derivaciones: *portada, portadilla, portal, portalada, portalón, portazo, portañuela, portezuela, portera, portillo, desportillar, portón, aportillado, compuesta, soportal.*

“do muchos entran por el resquiçio  
e dexan la **puerta**, por que \* me sonrío.”

Francisco Imperial (1409) España *Poesías*

**SERVU.** Esp siervo

1ra. doc.: 1219

Derivaciones: *servicio, servicial, servidumbre, servil, servilismo, servilleta, servilla, serventesio, sirviente.*

“El sucio alevoso, quand' se vío cueitado,  
empeçó echar piedras al confessorpreciado;  
espantarlo cuidava el falso perjurado,  
mas el **siervo** de Christo avié poco cuidado.”

Gonzalo de Berceo (1230) España *Vida de San Millán de la Cogolla*

**TEMPUS.** Esp. tiempo

1ra. doc.: *tempo*, 1155; *tiempo*, 1200

Derivaciones: *temprano, tempranal, tempranilla, tempranito, entretiempos, contratiempo.*

Cultismos: *tempestad, tempestivo, témpora, temporejar, temporario, temporero, contemporáneo, contemporizador, extemporáneo, extemporal.*

“que, como en aquel tiempo anduvo la **viruela** tan común en la Nueva-España:, fallecían mucho”

Bernal Díaz del Castillo (1568) España: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España.*

**TESTU.** Esp. tiesto

Ira. doc.: 1220-50

Derivaciones: *tiesta, testero, testarada, testarazo, testarudo, tostón.*

“Tu, rey, veyes una ymagen muy grant e estava delant ti, e su vista a tale catamiento temorable, e esta ymagen avia la cabe[ç]a de oro, las manos e los \* braços de plata, el vientre e las ancas d' a[ra]mne, e las coxas de fierro; sos [f. 65r] piesdes, dellos de fierro e dellos de **tiesto.**”

Almerich (c 1200) España: *La fazienda de Ultra Mar*

**TORNARE.** Esp. tornar

Ira. doc.: 1074

De origen incierto

Derivaciones: *toma, tomada, tomadura, retomar.*

“Qui madera viela, ó techa de la vila, levare al aldea peche X moravidis, et tornelo; et si **tornar** non quisiere, carrancado fuere, por fuero pectet C. moravedis.”

Anónimo (c 1129) España: *Fueros de Medinaceli*

**TRUNCU.** Esp. tronco

Ira. doc.: 1101

Derivaciones: *tronca, troncal, troncalidad, troncón, destroncar, entroncar, entronque.*

“Erido estoy de tus puntas, y ya este diuino **tronco** salpicado con mi sangre nace verde”

Pedro Calderón de la Barca (1644) España *La Humildad Coronada.*

**ULMU.** Esp. olmo

Ira. doc.: 935

Derivaciones: *olmedo, ulmáceo, ulmaria*

“Estonçes tú lloroso y yo llorosa, ayuntamos nuestras lágrimas; e bien creo que no es asý atado el **olmo** con las apuestas ramas de las parras”

Juan Rodríguez del Padrón (1425) España *Bursario*

**VIRGA.** Esp. verga

1ra. doc.: 1220-50

Derivaciones: *envergar, vergajo.*

“Fue llamado Virgilio como quien dixese fijo de Virgulo, ho por quanto en su nasçimiento fue planctada una **verga** de árbol fructífero por el padre de aquél”

Enrique de Villena (1427) España *Traducción y glosas de la Eneida.*

**Se encuentra una asimilación en el grupo RS que cambia a ss en la ortografía antigua, simplificándose en la moderna (Menéndez 136):**

**TRANSVERSU.** Esp. travieso

1ra. doc. 935

Derivación del latín VERTERE “verter”

Derivaciones: *traviesa*

“la cual poco contenta, por ver a su marido **travieso** de mujeres, quizá temiendo de mí”

María Zayas y Sotomayor (1647) España *Desengaños amorosos.*

**URSU.** Esp. oso

1ra. doc.: orígenes del idioma

Derivaciones: *osa*

Cultismos: *osera, osería, osezno*

“sin tu invidia muera; muera de viejo el **oso** por los cerros.”

Francisco de Quevedo y Villegas (1597) España *Poesías.*

**VERSURA.** Esp. basura

Derivado del latín VERRERE “barrer”

1ra. doc.: 1155

Basura se escribe *vassura* durante la Edad Media.

“Elena, causa del incendio troyano, en su vejez mirándose al espejo decía: ¿Posible es que por esta cara sucedieron tantas muertes? ¿Tantas desdichas? Menos desengañada estaba la otra buena vieja que halló entre la **basura** un pedazo de espejo, miróse y viéndose tan fea, dijo dando con él en una pared: Con razón anda entre muladares quien es tan malo, ¿cómo podía yo ver en ti cosa buena?”

Cosme Gómez de Tejada (1636) España: *León Prodigioso.*

**La NS en latín se reducía a S (Menéndez 136):**



**PENSARE.** Esp. Pesar

Verbo sustantivado “pesar” en 1140.

Derivadas: *Pesado, Pesada, Pesadez, Pesadilla.*

“yo sufriendo las penas e tú el grant pesar;

deven todas las gentes por ende te loar:

laçdrar tú e tu fijo por las almas salvar.”

Gonzalo de Berceo (1236) España: *El Duelo de la Virgen.*

**SENSU.** Esp. Seso

1ª doc.: 1140.

Derivadas: *Sesudo, Sesudez, Sesera, Sesada, Asesar.*

“E los sesos han menester grand vso & mucha prueua la terçera que non han el seso conplido para saber que es guarda del omne.”

Pedro Gómez Barroso (1293) España *Libro de consejo y del consejero.*

Gonzalo de Berceo (1236) España: *El Duelo de la Virgen.*

**Igualmente la NF pasa a f en latín vulgar, sin embargo hay formas cultas que permanecieron igual (Menéndez 137):**

**BENEFACTORÍA.** Esp. behetría

Derivado de la voz latino-española *benefectria* en 1075 y de *benefactor* “bienhechor”.

1ª documentación finales s. XIII

Derivado de la voz latino-española *benefectria* en 1075 y de *benefactor* “bienhechor”.

“et el otro dize que aquella casa por que'l demanda aquella calonnya, que non es palaçio, mas que fue casa de labrador, de behetría o de solariego, & que nunca fue palaçio de otro fijodalgo nin él nunca lo fizo palaçio, assí commo el fuero manda.”

Anónimo (a 1284) España: *Libro de los fueros de Castiella.*

**INFANTE.** Esp. Infante

1ª doc.: 1140.

Derivadas: *Infanta, Infantada, Infantazgo.*

“si el Infante hablase, sería muerto.”

Cañizares, Diego de (1450) España *Novela*

**En castellano, MB da m:**

**PALUMBU.** Esp. Paloma

Del latín vulgar “PALUMBA”

1ª doc.: 1220-1250.

Derivadas: *Palometa, Palomino, Palomar, Palomero, Palomera.*

“Qvi paloma mataret a pedra ceadura de uilla aut in aldea, aut qui ceaduero fecerit in aliquo loco, aut qui gallina mataret (Fol. 8 v.) de suo uicino, pectet .I. morabetino a los alcaldes et al querelloso, et non faciat manquadra.”

Anónimo (1179 – 1184) España: *Fuero de Uclés*

**El grupo MN da nn, que más adelante se convierte en ñ (Menéndez 138):**

**AUTUMNU.** Esp. Otoño

Del med. 1275.

Derivadas: *Otoñal, Otoñada, Otoñar.*

“E cuand él es en la parte del cielo ó las estrellas del signo del León se ayuntan a las estrellas del signo del Cancro allí ó las estrellas Sirio, e ésta es a la que dizen Canícula, dond son llamados los días caniculares, echa los fuegos irados por la boca e múdase allí el cerco del año, en que se demuda el tiempo otrossí, ca sale estonces el estivo e entra el **otoño.**”

Alfonso X (c 1275) España: *General Estoria. Primera parte*

**DAMNU.** Esp. Daño

1ª doc.: s. XII

Del med. *Damnare.*

Derivadas: *Dañino, Dañoso, Dañar, Dañado.*

“Qui ganado le al corral, si peños lo dieren ó pecho, et sobre esto á la trasnochare, pechelo doblado et de todo **daño** ata V sueldos sea por salva.”

Anónimo (1129) España: *Fueros de Medinaceli*

**DOMNU.** Esp. Dueño

1ra. doc.: Huesca, 1062-3 (Oelschl)

Derivadas: *Dueña*.

Cultismos: *Dominar, Dominación, Dominante*.

“- Ya hablaremos -repitió Fago estrechándole la mano-; pero por el pronto ya no se habló más, pues ni uno ni otro eran inclinados a la verbosidad. No salió, no, sin que le asaltara en la habitación próxima el **dueño** de la casa, oficiosamente expresivo, y con ardientes picazones de curiosidad.”

Pérez Galdós, Benito (1898) España: *Zumalacárregui*.

**SC da ç, que hoy se escribe c o z (Menéndez 138):**

**FLORESCIT.** Esp. Florece

Derivada del lema “flor” de la voz latina “FLOS”.

“¿Es posible que en el riñón del mundo, donde la fe resplandece, donde **florece** el ingenio, donde asiste el mayor monarca del mundo y más católico Rey, no haya medio para que una Semana Santa se arrimen los coches?”

Francisco Santos (1665) España: *Los Tarascas de Madrid*.

**En RG, LG y NG es la segunda consonante la que cambian, quedado rz, lz y nz respectivamente. En algunas ocasiones la z se escribe con c, pero son pocos los casos (Menéndez 138):**

**SINGELLU.** Esp. sencillo

Diminutivo de SINGULUS “uno cada vez”

1ra. doc.: *çensillo*, 1268

Derivaciones: *sencillez*

“Con cuidado no **sencillo**

determina lo probado

que dentro d'aquél luzillo

su miembro tuvo senzillo

hasta que salió doblado.”

Anónimo (c 1445 – 1519) España: *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*

**Una vocalización de la l es frecuente cuando le sigue una oclusiva sorda. Hay dos formas de esto: cuando precede a y cuando precede u (Menéndez 139):**

**SILVA.** Esp. Selva

1ra. doc.: h.1275

“*Selva de Epíctetos*”

Anónimo (1500) España: *Selva de Epíctetos*

“- Y así, asicito como este bicho, los serranos de todos los pueblos de las montañas andinas, ¿no es cierto?, siguen bajando a buscar trabajo a Chimbote; también vienen de la **selva**, atravesando trochas y montes, ríos callados de tan caudalosos.”

José María Arguedas (1969) Perú: *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, pág. 88

**SOLTU.** Esp. Suelto

1ra. Doc.: *Bocados de oro*.

“Cierto debía de ser, pues la desgraciada joven mostraba en su desaliñado aspecto una gran desolación. Su vestido era el que le vimos la noche anterior. Tenía **suelto** el cabello y en sus brazos magullados observamos algunas quemaduras.”

Pérez Galdós, Benito (1874) España: *Zaragoza*.

**La w del diptongo au impide el paso a sonora de la sorda siguiente (Menéndez 140-141):**

**AUCA.** Esp. Oca

1ra. Doc.: 1554, Cieza de León.

Del nombre provincial “ganso” empleado primeramente en el siglo XVII.

Derivadas: *Ocarina*.

“Hermosísimas campesinas cantaban a coro himnos regionales. Había manzanas, fresas silvestres y asado de **oca**. Gigantescos cerdos sonrosados, se arrastraban por los rincones.”

Herrera Petere, José (1940) España: *Niebla de cuernos. (Entreacto en Europa)*.

**En el caso de las consonantes seguidas por l o r, se puede dar el caso que estas sean sordas, convirtiéndose en sonoras; o también se puede dar el caso de que las oclusivas sonoras se conservan o desaparecen; y las fricativas sordas se hacen sonoras (Menéndez 141):**

**PATREM.** Esp. padre

1ra. doc.: 1132

Derivaciones: *padraastro, padrazo, padrino, apadrinar, padrón, patrón, patrono, padronazgo,*

*empadronar, empadronamiento, patrona, patronal, patronato, compadre, compadrería, compadrazgo, compadrito, compadrada, compadrón.*

Cultismos: *paterno, paternal, paternidad, patria, expatriarse, expatriación, repatriar, patriotismo, patriotero, Patricio, patrimonial, patrístico, patrística.*

“Mío **padre** & mi madre me desampararon,  
mas Dios me recojó.”

Herman el Alemán (1240) España *Traslación del Psalterio.*

**En el grupo de labial seguida de dental se asimila la labial y desaparece después. PS > ss; PT > t (Menéndez 142):**

**CAPTARE.** Esp. cantar

Derivación del latín CANTARE “cantar”

1ra. doc.: 2da. mitad del S. X

Derivaciones: *cantable, cantada, cantador, cantadora, cantalear, cantaleta, cantante, cantaletear, cantar, cantarela, canterello, cantarín, cántico, cántica, cante, cantatriz, canticar, canticio, cantilena, cantista, canto, cantor, cantoría, cantúria, canturria, canturra, canturrar, canturrear, canturreo, canturriar, cantusar, cantoral, encantamiento, encantador, encanto, encantación, encantadera, encantorio, desencantar, desencantamiento, desentanto.*

“Por que la mayor fuerça della  
es en la cossagracion del cuerpo de  
nuestro sennor ihesu xpisto. Ca todas las otras  
cosas que y **cantan** & dizen; son por onra  
desto.”

Alfonso X (1256) España: *Primera Partida.*

**SCRIPTURA.** Esp. Escritura

De la voz latina “ESCRIBIRE” y del español-latino “*escribir*”

Derivadas: *Escribiente, Escrito, Escrita.*

“E asý creo que vuestra señoría, para descanso de los grandes negoçios y de las altas escrituras que terná, procurara esta **mía**, la elegancia de la qual no dará mucha fatiga a su espíritu según su baxeza.”

Gómez Manrique (1481) España: *El Cancionero.*

**El grupo de velar y dental produce un sonido palatal por acercamiento mutuo de ambas consonantes. CT> ch (Menéndez 143):**

**FACTU.** Esp. hecho

Pasó por *fecho*

Derivación del latín FACERE “hacer”

1ra. doc.: orígenes del idioma

Derivaciones: *hacedero, hacedor, haciente, hacimiento, hacienda, hacendar, hacendado, hacendeja, hacendar.*

“**Hecho** en la ciudad de Barcelona a veynte y cinco días del mes de julio de mill y quinientos y veynte y nueve años.”

Garcilaso de la Vega (1529) Español *Testamento*.

**LECTU.** Esp. lecho

“La dueña Hortigosa fue la primera que habló, diciendo: “¡Jesús! ¿Qué es esto? ¿Ocupado el **lecho** de mi señora doña Clementa, y más con ocupación de hombre? ¡Milagros veo hoy en esta casa!”

Miguel de Cervantes Saavedra (1613) España *El Casamiento Engañoso*.

**LACTUCA.** Esp. lechuga

1er. doc.: 1400

“Pues el caso es que entre col y col, **lechuga**; quiero dezir que ni seas con Barrada tan brava, ni seas tan mansa que dañes la conversación y te tenga en poco, sino que entre dos duras”

Feliciano de Silva (1534) España: *La Segunda Celestina*.

**FRICTU.** Esp. frito

“Freidura delo **frito**. frixura .ae. Frenesia. phrenesis .is. phreneti”

Antonio de Nebrija (1495) España *Vocabulario español-latino*.

“Freidura delo **frito**. frixura .ae. Frenesia. phrenesis .is. phreneti”

Antonio de Nebrija (1495) España *Vocabulario español-latino*.

**El grupo consonántico cs da x palatal sorda del español antiguo; es decir, j en el español moderno (Menéndez 144):**

**TAXU.** Esp. Tejo

1ra. doc.: 1344.

“En estas pláticas iban, cuando vieron que, por la quiebra que dos altas montañas hacían, bajaban hasta veinte pastores, todos con pellicos de negra lana vestidos y coronados con guirnaldas, que, a lo que después pareció, eran cuál de **tejo** y cuál de ciprés. Entre seis dellos traían unas andas, cubiertas de mucha diversidad de flores y de ramos.”

Miguel de Cervantes Saavedra (1605) España: *El Ingenioso Hidalgo de Don Quijote de la Mancha*

**MAXELLA.** Esp. mejilla

1er. doc.: 1220-50

Derivaciones: *maxilar, malar.*

“fué por muerte de un criado de D. Jorge, que se dice S. Miguel, que lo mataron con una piedra que le dieron en una **mejilla**, y le echaron á la mar”

Hernando de la Torre (1528) España: *Derrotero del viage y navegacion de la armada de Loaisa desde su salida de la Coruña hasta 1º de Junio*

**DIXISTI.** Esp. Dijiste

Derivado del lat. DICERE “decir”

1ra. Doc. : [H. 1200].

“No te oí bien eso que dijiste.”

Fernando de Rojas (1499) España *La Celestina.*

**EXEMPLU.** Esp. ejemplo

1ra. doc.: h.1140

“Y es buen **ejemplo** para los poderosos, que no usen de potencia, mas de razón y justicia, poniéndose en justicia con el menor y con el mayor.”

Fray Martín de Córdoba (1468) España *Jardín de nobles doncellas.*

**El grupo consonántico GN cambia a ñ (Menéndez 144):**

**LIGNA.** Esp. leña

1ra. doc.: 1215

“Después d'esta desonra e de tanta vergüeña,  
por fazer su loxuria Vergilio en la dueña,  
descantó el fuego, que ardiessa en la **leña**;  
fizo otra maravilla qu'el omne nunca ensueña”

Juan Ruiz (1330) España *Libro de Buen Amor*.

**SIGNA.** Esp. seña

Ira. doc.: *Cid*

“Ley quinze que otro onbre no deue traer seña ni pendon cotidianamente si non el rey.”

Anónimo (1491) España *Siete Partidas de Alfonso*.

**DISDIGNA-RE.** Esp. desdeño

Ira. doc.: 1220-1250

“Yo no me **desdeño** de te rrogar, humil-mente inclinada.”

Juan Rodríguez del Padrón (1425) España *Bursario*

**En los grupos consonánticos de tres, se conservan cuando la primera es nasal o s y la última es r (Menéndez 145):**

**NOVEMBRE.** Esp. Noviembre

Ira. doc.: Berceo Cej VI

“ocho días por andar del mes de **noviembre**, año del nascimiento de Nuestro Señor Jesú Cristo de mill e doçientos e quarenta e ocho años.”

Pedro de Escavias (1467) España *Repertorio de príncipes de España*.

**INCONTRAT.** Esp. encuentra

Ira. doc.: *enconar*, Berceo.

“Eso mesmo en do se **encuentra** t, h o c con vocal en nombre propio”

Alfonso Martínez de Toledo (1438) *Traducción y Glosas de la Eneida*.

**RASTRU.** Esp. rastro

Ira. doc.: h.1140

Derivaciones: *rastra, rastrear, rastreado, rastreador, rastrero, rastrillo, rastillo, restillo, rastrilla, rastrillar, arrastrercuero, rastrillada, rastrillador, rastrillaje, arrastrar, rastrar, arrastradero*.

“commo el alcalle del lugar deue sacar el rastrro de su termjno del furto que es fecho”

Anónimo (1310) España *Leyes de Estio*.

**NOSTRU.** Esp. nuestro



1ra. doc.: h.950

“Poseemos noticias concretas acerca de unas cuantas palabras características del latín hablado en **nuestro** suelo Plinio cita el hispanismo formaceus 'pared', que ha dejado por única descendencia románica el español hormazo 'pared hecha de sierra'.”

Rafael Lapesa Melgar (1942) España: *Historia de la Lengua Española*.

**CAPISTRU.** Esp. cabestro

1ra. doc.: J. Ruiz, h.1330

*Derivaciones: cabestraje, cabestrar, cabestrear, cabestrero, cabestrería, cabestrillo, descabestrar o desencabestrar, encabestrar, encabestradura, acabestrar.*

"Non sé astrología nin só ende maestro,  
nin sé astralabio más que buey de **cabestro**;  
mas porque cada día veo pasar esto,  
por aqueso lo digo; otrosí veo aquesto:"

Arcipreste de Hita (1330 - 1343) España: *Libro de Buen Amor*.

**POSTRARIU.** Esp. postrero

1ra. doc.: h.1490

“Dada en Montalvo **postrero** dia de febrero era de mille e LXV annos.”

Anónimo (1327) España [Sin Título]